

# LIVRE DE CHANTS

## Table des matières

<b>PRIÈRES ET RÉPONSES POUR LA MESSE.....</b>	<b>5</b>
Introduction de la préface.....	5
Confiteor .....	5
Dómine, non sum dignus.....	5
<b>KYRIALE .....</b>	<b>7</b>
Asperges me .....	9
Vidi aquam .....	10
Missa I. Lux et orígo. ....	11
Missa II. Kyrie fons bonitátis. ....	15
Missa IV. Cunctípotens génitor Deus.. ....	19
Missa VIII. De angelis.. ....	23
Missa IX. Cum júbilo.. ....	27
Missa XI. Orbis factor. ....	31
Missa XII. Pater cuncta. ....	35
Missa XVI. In fériis per annum.....	39
Missa XVII In Domínicis Advéntus et Quadragésimæ.....	41
Credo I.....	43
Credo III. ....	46
<b>AVENT .....</b>	<b>49</b>
Ô Dieu de clémence .....	49
Rorate cæli .....	50
Venez, divin Messie .....	53
Veni Redemptor géntium .....	54
<b>NOËL.....</b>	<b>57</b>
Adéste, fidèles .....	57
Chantons, je vous en prie .....	59
Christe, redemptor ómnium.....	60
Dans cette étable.....	61
Dans une étable obscure .....	63
Entre le bœuf et l'âne gris .....	64
Il est né le divin enfant .....	64
Jesu, dulcis memória .....	65
Les anges dans nos campagnes .....	66

Puer natus in B�ethlehem.....	67
Son étoile a lui dans les cieux .....	69
Ai ! Quorou tournara.....	70
Guillaume, Toni, Peire .....	72
Lei Mage dins Jerusal�n.....	74
<b>CARÊME ET PASSION.....</b>	<b>76</b>
La Croix ouvre l'entrée .....	76
� Croix dressée sur le monde .....	77
Prions avec ferveur.....	78
Suivons sur la montagne sainte .....	79
Vive Jésus ! Vive sa croix !.....	82
<b>PÂQUES .....</b>	<b>83</b>
Isti sunt agni novélli .....	83
O filii et fili�e.....	85
<b>PENTECÔTE.....</b>	<b>87</b>
� Saint-Esprit.....	87
Veni creator... dextrae.....	88
<b>TRINITÉ.....</b>	<b>90</b>
� toi qu'un voile épais .....	90
<b>EUCCHARISTIE.....</b>	<b>92</b>
Adoro te devóte .....	92
Anima Christi - I .....	94
Anima Christi - III .....	95
Ave verum.....	96
Le voici l'Agneau si doux .....	97
Loué soit à tout instant .....	98
Panis angélicus .....	99
O Panis dulcissime .....	102
O salutáris hóstia 1 .....	104
Tantum ergo .....	104
<b>SACRÉ-C�EUR ET CHRIST-ROI.....</b>	<b>107</b>
Salve latus salvatoris .....	107
Règne à jamais .....	108
<b>DANS L'ANNÉE.....</b>	<b>109</b>
(Exaltons à jamais).....	109
Le Laudate Dóminum omnes, etc. ....	110

<b>MARIE .....</b>	<b>112</b>
Alma redemptóris mater .....	112
Ave regína cælórum .....	112
Regína cæli .....	113
Salve regína .....	113
Ave María (1) .....	115
Ave Maria de Fatima .....	116
Ave Maria de Lourdes .....	117
Ave, maris stella .....	118
Chez nous, soyez Reine .....	120
Je mets ma confiance .....	121
Mère de l'Espérance .....	122
Nous voulons Dieu .....	124
Ô Notre-Dame de la Joie .....	126
O sanctíssima .....	127
Ô Vierge Marie, Mère du Très-Haut .....	128
Reine de France, Priez pour nous .....	130
Salve regína cælitum .....	132
Si laude Maria .....	132
Souvenez-vous .....	134
Sub tuum .....	135
<b>LES ANGES .....</b>	<b>136</b>
Ange gardien, ami fidèle .....	136
<b>LES SAINTS .....</b>	<b>138</b>
Chantez, chantez Joseph .....	138
Saints de France .....	139
<b>TE DEUM.....</b>	<b>141</b>

---

### Index alphabétique

Adéste, fidèles	57	Ave Maria de Fatima	116
Adóro te devóte	92	Ave Maria de lourdes	117
Ai ! quorou tournara	70	Ave maris stella	118
Alma redemptóris mater	112	Ave regína cælórum	112
Ange gardien, ami fidèle	136	Ave verum	96
Anima Christi - I	94	Chantez, chantez Joseph	138
Anima Christi - III	95	Chantons, je vous en prie	59
Ave María (1)	115	Chez nous, soyez reine	120

Christe, redemptor ómnium	60	O salutáris hóstia 1	104
Confíteor	5	O sanctíssima	127
Dans cette étable	61	Ô toi qu'un voile épais	90
Dans une étable obscure	63	Ô vierge Marie, mère du très-	
Dómine, non sum dignus	5	haut	128
Entre le bœuf et l'âne gris	64	Panis angélicus	99
Exaltons à jamais	109	Prions avec ferveur	78
Guilhaume, Toni, Peire	72	Puer natus in Béthlehem	67
Il est né le divin enfant	64	Regína cæli	113
Introduction de la préface	5	Règne à jamais	108
Isti sunt agni novélli	83	Reine de France, priez pour nous	
Je mets ma confiance	121		130
Jesu, dulcis memória	65	Rorate cæli	50
La croix ouvre l'entrée	76	Saints de France	139
Le laudáte Dóminum omnes,		Salve latus salvatóris	107
etc.	110	Salve regína cælitum	132
Le voici l'agneau si doux	97	Salve regína	113
Lei mage dins Jerusalèn	74	Si laude Maria	132
Les anges dans nos campagnes		Son étoile a lui dans les cieux	69
	66	Souvenez-vous	134
Loué soit à tout instant	98	Sub tuum	135
Mère de l'espérance	122	Suivons sur la montagne sainte	
Nous voulons Dieu	124		79
Ô croix dressée sur le monde	77	Tantum ergo	104
Ô Dieu de clémence	49	Te Deum	141
O filii et filiæ	85	Venez, divin messie	53
Ô Notre-Dame de la joie	126	Veni créator... dextræ	88
O Panis dulcissime	102	Veni redemptor géntium	54
Ô Saint-Esprit	87	Vive Jésus ! vive sa croix !	82

## Illustrations :

- Paolo Emilio Barberi (Rome, 1775 - Nice, 1847), Hommage du linceul, témoin de la Rédemption à la Très-Sainte-Trinité, Nice, Chapelle de la Très-Sainte-Trinité et du Saint-Suaire.

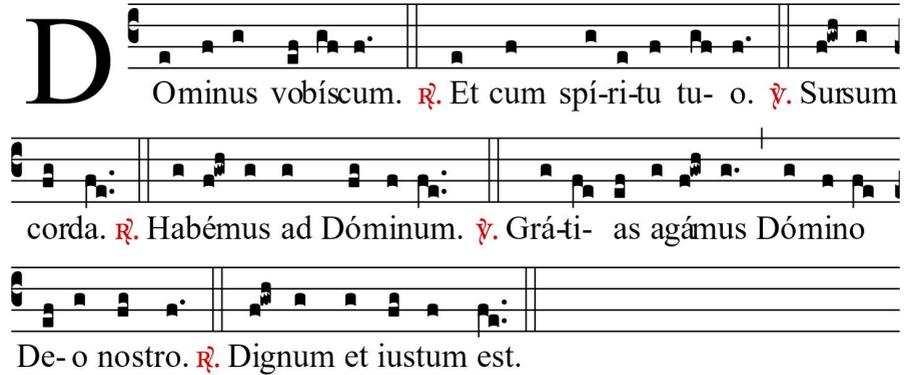
- Jean Gaspard Balduino, Déposition et enveloppement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, datée du 4 mai 1660, Nice, Chapelle de la Très-Sainte-Trinité et du Saint-Suaire.

Date du fichier source : 05/11/2022.

# PRIÈRES ET RÉPONSES POUR LA MESSE

## INTRODUCTION DE LA PRÉFACE

**D** Ominus vobiscum. *℞.* Et cum spí-ri-tu tu- o. *℣.* Sussum  
corda. *℞.* Habémus ad Dóminum. *℣.* Grá-ti- as agámus Dómino  
De- o nostro. *℞.* Dignum et iustum est.



## CONFÍTEOR

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

## DÓMINE, NON SUM DIGNUS

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.



# KYRIALE

## Kýrie

Kýrie eléison. *ijj.* Christe eléison. *ijj.* Kýrie eléison. *ijj.*

## Glória

*Sac.* Glória in excélsis Deo.

*Sch.* Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

**Pop.** Laudámus te.

*Sch.* Benedícimus te.

**Pop.** Adorámus te.

*Sch.* Glorificámus te.

**Pop.** Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

*Sch.* Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.

**Pop.** Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.

*Sch.* Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

**Pop.** Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

*Sch.* Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.

**Pop.** Qui sedes ad délixteram Patris, miserére nobis.

*Sch.* Quóniam tu solus Sanctus.

**Pop.** Tu solus Dóminus.

*Sch.* Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.

**Pop.** Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris.

*Omnes.* Amen.

## Credo

*Sac.* Credo in unum Deum.

*Sch.* Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

**Pop.** Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

*Sch.* Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

**Pop.** Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

**Sch.** Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

**Pop.** Qui propter nos hómínes, et propter nostram salútem descendit de cælis.

**Sch.** Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine : et homo factus est.

**Pop.** Crucifixus étiam pro nobis ; sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

**Sch.** Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

**Pop.** Et ascéndit in cælum : sedet ad dexteram Patris.

**Sch.** Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos : cujus regni non erit finis.

**Pop.** Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procedit.

**Sch.** Qui cum Patre, et Fílio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.

**Pop.** Et unam, sanctam, cathólicam et Apostólicam Ecclésiám.

**Sch.** Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.

**Pop.** Et expécto resurrectionem mortuórum.

**Sch.** Et vitam ventúri sæculi.

*Omnes.* Amen.

## Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

## Agnus

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis. *ij.*

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

## ASPERGES ME

Ant.  
7.

**A**-SPERGES me, \* Dómi-ne, hyssó-po, et mundá-bor : la-  
vá-bis me, et su-per ni-vem de- albá-bor. *Ps. 50.* Mi-se-ré-re  
me- i, De- us, \* se-cúndum magnam mi-se-ricórdi- am tu- am.  
Gló- ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto : \* Sic-ut e-rat in  
príncipi-o, et nunc, et semper, et in sá-cu-la sá-cu-lórum. A-men.

Vous m'aspergerez avec de l'hysope et je serai purifié ; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige. *Ps.* Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde.

J'ai vu l'eau sortir du temple au côté droit, alléluia ; et tous ceux auxquels est parvenue cette eau ont été sauvés et diront : alléluia, alléluia. (*Ezech. 47*) *Ps.* Louez le Seigneur parce qu'il est bon et que sa miséricorde est pour l'éternité.

## VIDI AQUAM

Ezech 47, 1. 9; X. s.

Ant.  
8.

V

I-di a-quam \* egre-di én-tem de tem-

plo, a lá-te-re dex-tro, alle-lú-ia: et omnes,

ad quos pervé-nit a-qua i-sta, sal-vi fa-cti

sunt, et di-cent, alle-lú-ia, al-le-lú-ia. *Ps. 117.* Con-

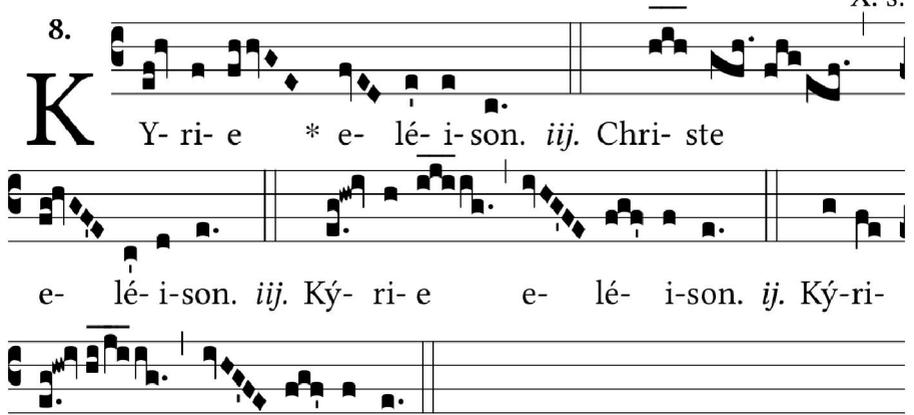
fi-témi-ni Dómino quó-ni-am bonus: \* quó-ni-am in sæ-

cu-lum mi-se-ri-cór-di-a e-jus. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i Sancto. \* Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc,

et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

## MISSA I. LUX ET ORÍGO..

8.  X. s.

**K** Y-ri-e \* e-lé-i-son. *ij.* Chri-ste  
 e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-  
 e \* e-lé-i-son.

4.  X. s.

**S** Anctus, \* Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sába-  
 oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sán-  
 na in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne  
 Dómi-ni. Ho-sánna in excél-sis.

X. s.

4.

**G** Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in ter-ra pax ho-  
 mí-ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-ci-mus  
 te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-  
 gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne  
 De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-  
 ne Fi-li uni-gé-ni-te Je-su Christe. Dó-mi-ne De-us, A-  
 gnus De-i, Fí-li-us Patris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,



mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe de-



pre-ca-ti- ónem nostram. Qui sedes ad déx-te-ram Patris,



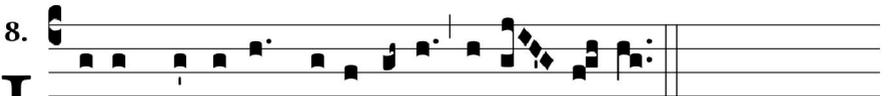
mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus



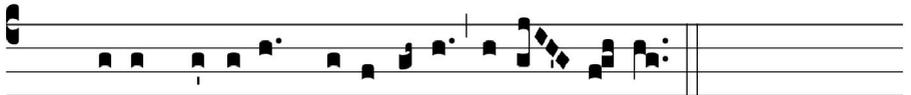
Dó-minus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto



Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.



8. **I**-te, missa est, alle-lú-ia, alle-lú-ia.



℞. De-o grá-ti-as, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

X. s.

4.

**A** -gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di : mi-se-  
 ré- re no- bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta  
 mun-di : mi-se-ré- re no- bis. Agnus De-i, \* qui  
 tol-lis peccá-ta mun-di : dona no- bis pa- cem.

7.

**I** - te, mis-sa est.  
 R. De- o grá- ti- as.

MISSA II.  
KYRIE FONTS BONITÁTIS.

X. s.

3.

**K** Y-ri- e \* e-lé- i-son. *ij.* Chri-

ste e-lé- i-son. *ij.* Ký-

ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \*

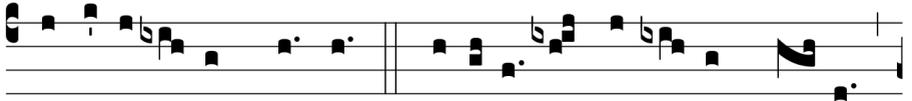
\*\* e-lé- i-son.

The image shows a musical score for a Kyrie. It begins with a large initial 'K' on the left. The score is organized into three systems, each consisting of a vocal line with musical notation and lyrics below it. The lyrics are: 'Y-ri- e \* e-lé- i-son. ij. Chri-', 'ste e-lé- i-son. ij. Ký-', and 'ri- e e-lé- i-son. ij. Ký-ri- e \*'. There are additional markings: '\*\*' under the first system, and '\*' under the second and third systems. The musical notation includes notes, rests, and bar lines. The page number '15' is in the top right, and 'Missa II' is in the top left. The title 'MISSA II. KYRIE FONTS BONITÁTIS.' is centered at the top.

XIII. s.

1.

**G** Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-  
 mí- ni- bus bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus  
 te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cá- mus te. Grá-ti- as á-gimus  
 ti-bi propter ma-gnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De-  
 us, Rex cæ-léstis, De- us Pa-ter omní- pot- ens. Dó- mi-  
 ne Fi- li- u- ni- gé- ni- te Je- su Chris- te. Dómi- ne De- us, Agnus  
 De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi-  
 se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci- pe de-



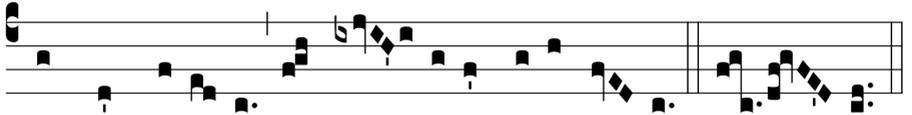
pre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui sedes ad délix-te-ram Pa- tris,



mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so- lus sanctus. Tu so-



lus Dóminus. Tu so-lus Al- tíssimus, Je- su Chri- ste. Cum



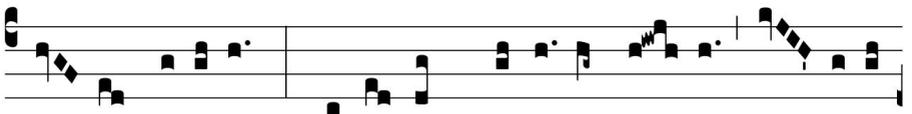
Sancto Spí-ri-tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

1.

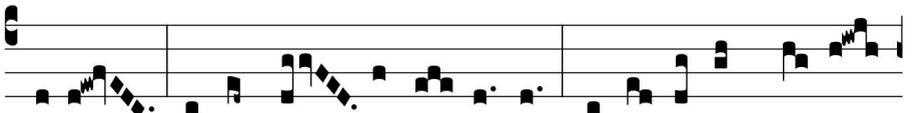
XII-XIII. s.

**S**

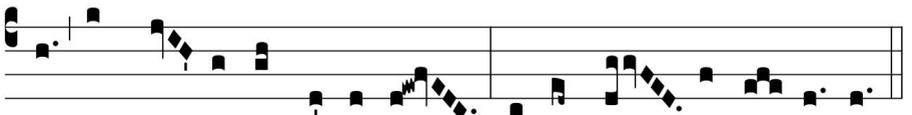
An- ctus, \* San- ctus, San- ctus Dóminus



De- us Sába-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter- ra gló- ri- a



tu- a. Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve-



nit in nó- mi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

X. s.

1.

**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta mun-  
 di: mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-  
 lis peccá-ta mun- di: mi-se-ré- re no- bis.  
 Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta mun-di:  
 dona no- bis pa- cem.

3.

**I** - te, mis- sa est.  
 R). De- o grá- ti- as.

## MISSA IV. CUNCTÍPOTENS GÉNITOR DEUS..

1. X. s.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i- son. *ij.* Chrí-  
 ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé-  
 i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

8. XI s.

**S** An- ctus, \* Sánctus, Sán- ctus Dóminus Dé- us  
 Sá- ba- oth. Plé- ni sunt cáeli et térra gló- ri- a tú- a. Ho-  
 sánna in ex- cél- sis. Bene- díctus qui vé- nit in nómi-  
 ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

X. s.

4.

**G** Ló-ri-a in excélsis Dé-o. Et in térra pax ho-  
 mí-ni-bus bó-næ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-cimus  
 te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as  
 á-gi-mus tí-bi pro-pter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-  
 ne Dé-us, Rex cæ-léstis, Dé-us Pá-ter om-ní-po-tens.  
 Dó-mi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé-su Chrí-ste. Dó-mi-  
 ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pá-tris. Qui tól-lis pec-

cá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-di,  
 sú-sci-pe de-pre-ca-ti ó-nem nó-stram. Qui sé-des ad dέx-te-ram  
 Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sán-ctus. Tu  
 só-lus Dó-mi-nus. Tu só-lus Altíss-imus, Jé-su Chrí-  
 ste. Cum Sán-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-  
 tris. A-men.

(XII) XIII. s.

6.

**A** -gnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta múndi :  
 mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta  
 múndi : mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tól-lis  
 peccá-ta múndi : dóna nó- bis pá- cem.

1.

**I** -te, missa est.  
 R̃. De-o grá-ti- as.

## MISSA VIII. DE ANGELIS..

**V**  
**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Christe  
 e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé-  
 i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

**VI**  
**S** An- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus  
 De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et  
 ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excé- sis.  
 Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-  
 sán- na in ex- cé- sis.

XVI. s.

5.

G

Lóri-a in excélsis Dé-o. Et in térra

pax homí-ni-bus bó-nae vo-luntá-tis. Laudá-mus te.

Bene-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus

te. Grá-ti-as á-gimus tí-bi propter má-gnam gló-

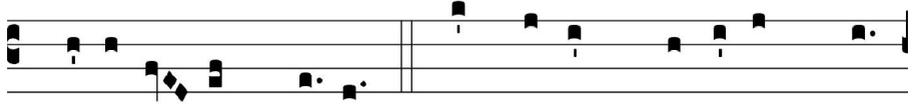
ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex caelés-tis, Dé-us

Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li uni-gé-ni-te

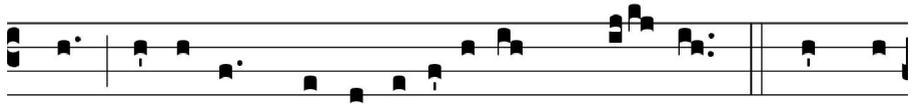
Jé-su Chrís-te. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i,



Fí-li-us Pá-tris. Qui tól-lis peccá-ta mún-di,



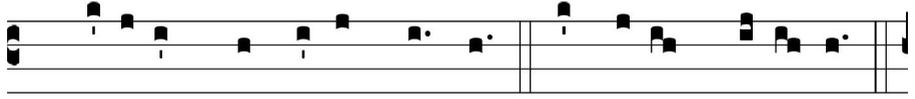
mi-se-ré-re nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-



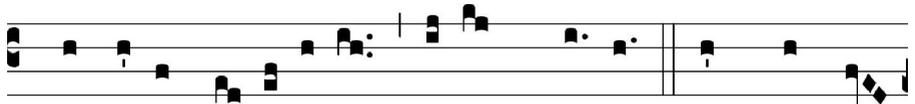
di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem nós-tram. Qui sé-



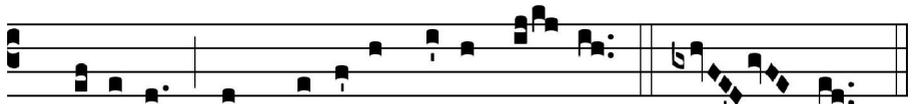
des ad dé-xte-ram Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis.



Quóni-am tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dó-mi-nus.



Tu só-lus Al-tí-si-mus, Jé-su Chrí-ste. Cum Sáncto



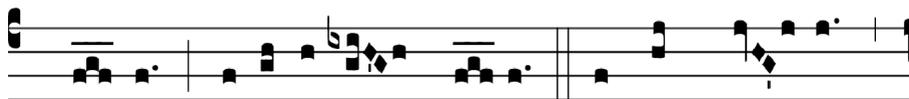
Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

XV. s.

6.

**A**

- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta



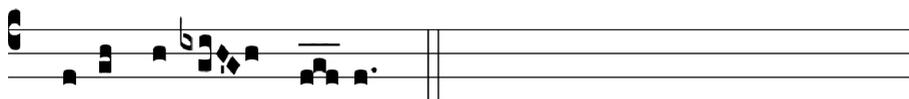
mun- di: mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \*



qui tol- lis peccá- ta mun- di: mi- se- ré- re no- bis.



A- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di:



dona no- bis pa- cem.

5.

**I**

- te, missa est.



Ky. De- o

grá- ti- as.

## MISSA IX. CUM JÚBILO..

XII. s.

1.

**K** Y- ri- e \* e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé-

i-son. Ký- ri- e e-lé- i-son. Chrí-ste e- lé-

i-son. Chrí- ste e-lé- i-son. Chrí-ste e-

lé-i-son. Ký-ri- e e- lé-i-son. Ký- ri- e

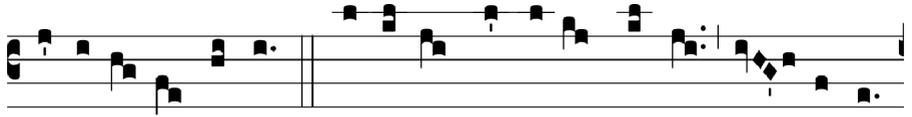
e-lé- i-son. Ký-ri- e \* \*\*

e-lé- i-son.

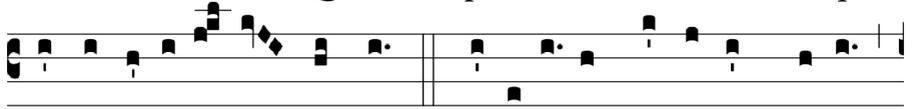
XI. s.

7.

**G** Ló-ri-a in excél-sis De-o. Et in ter-ra pax ho-  
 mí-ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-ci-  
 mus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as  
 á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-  
 ne De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-  
 mi-ne Fi-li uni-gé-ni-te Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us,  
 Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mundi,



mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sús-ci-pe



de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui sedes ad déxte-ram Patris,



mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus



Dóminus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste. Cum Sancto



Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.



1.

**I**

- te, missa est. R. De-o grá-ti-as.

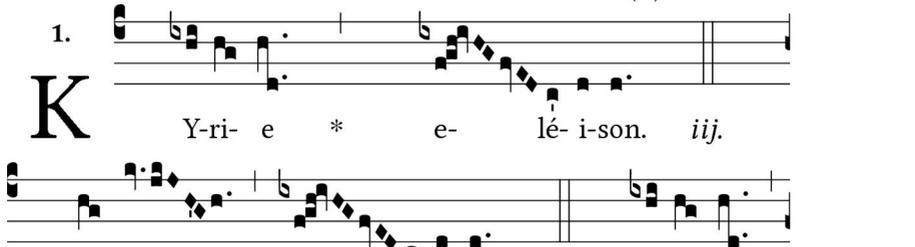
**S**<sup>v</sup> An-ctus, \* San-ctus, San-ctus Dómi-nus De-us  
 Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a.  
 Ho-sán-na in excél-sis. Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-  
 mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-na in ex-cél-sis.

5. **A** <sup>(X) XIII. s.</sup>  
 -gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di :  
 mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis pec-  
 cá-ta mundi : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \*  
 qui tol-lis peccá-ta mun-di : do-na no-bis pa-cem.

## MISSA XI. ORBIS FACTOR.

(X) XIV-XVI. s.

1. **K**



Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.*

Chrí-ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

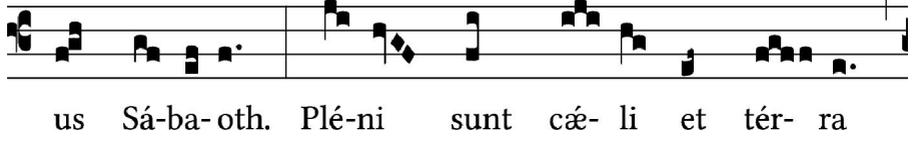


e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e \* e- lé- i-son. *XI. s.*

2. **S**



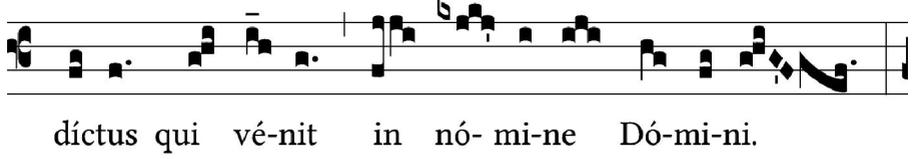
Anctus, \* Sánc- tus, Sánctus Dó- minus Dé-



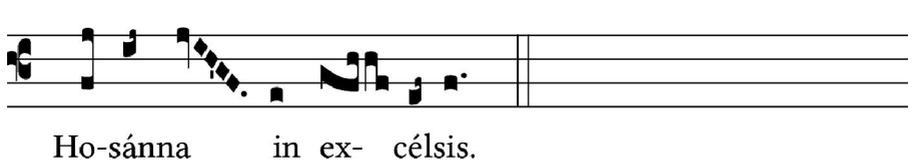
us Sá- ba- oth. Plé- ni sunt cá- li et tér- ra



gló- ri- a tú- a. Ho- sánna in ex- célsis. Bene-



díctus qui vé- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni.



Ho- sánna in ex- célsis.

*X. s.*

2.

**G** Lóri- a in excélsis De- o. Et in terra

pax homí-ni-bus bo-næ vo-luntá-tis. Laudámus te.

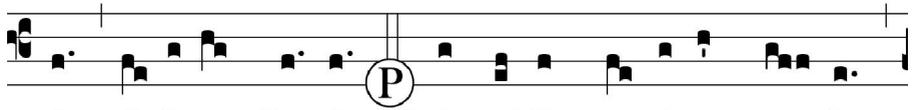
Bene-dí-cimus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus

te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter magnam

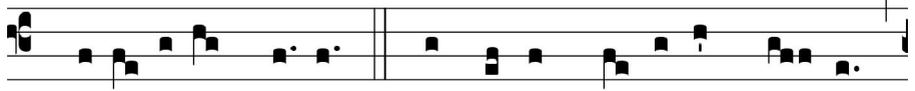
gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us, Rex cæ-lé-stis,

De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li uni-gé-

ni-te Je-su Chri-ste. Dómi-ne De-us, Agnus De-



i, Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,



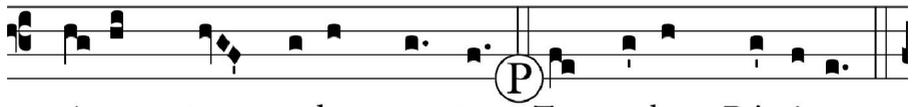
mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,



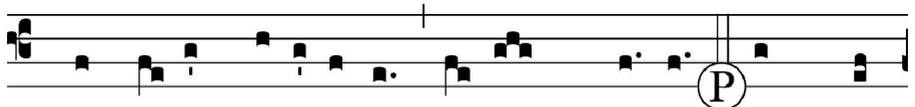
súsci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des



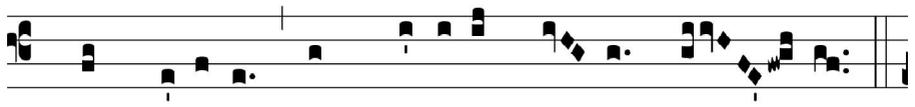
ad déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quo-



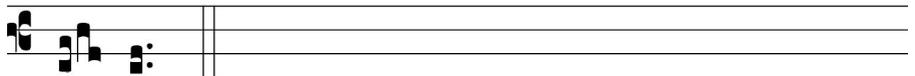
ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus.



Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste. Cum San-



cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris.



A-men.

XIV. s.

1.

**A**

- gnus Dé-i, \* qui tól-lis peccá-ta

múndi: mi-se-ré-re nó-bis. Agnus Dé-i, \*

qui tól-lis peccá-ta múndi: mi-se-ré-re nó-bis.

Agnus Dé-i, \* qui tól-lis pec-cá-ta múndi:

dóna nó-bis pá-cem.

1.

**I**

- te, mis-sa est.

R̄ De-o grá-ti-as.

## MISSA XII. PATER CUNCTA.

8. XII. s.

**K** Y-ri-e \* e-lé- i-son. *ij.* Chri-ste e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri-e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri-e \*

e-lé- i-son.

2. XIII. s.

**S** An-ctus, \* San-ctus, San-ctus Dóminus De-us Sába-oth. Ple-ni sunt cae-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in ex-cél-sis. Bene-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni. Ho-sánna in ex-cél-sis.

XII. s.

4.

**G**

Ló-ri-a in excélsis Dé- o. Et in térra pax ho-

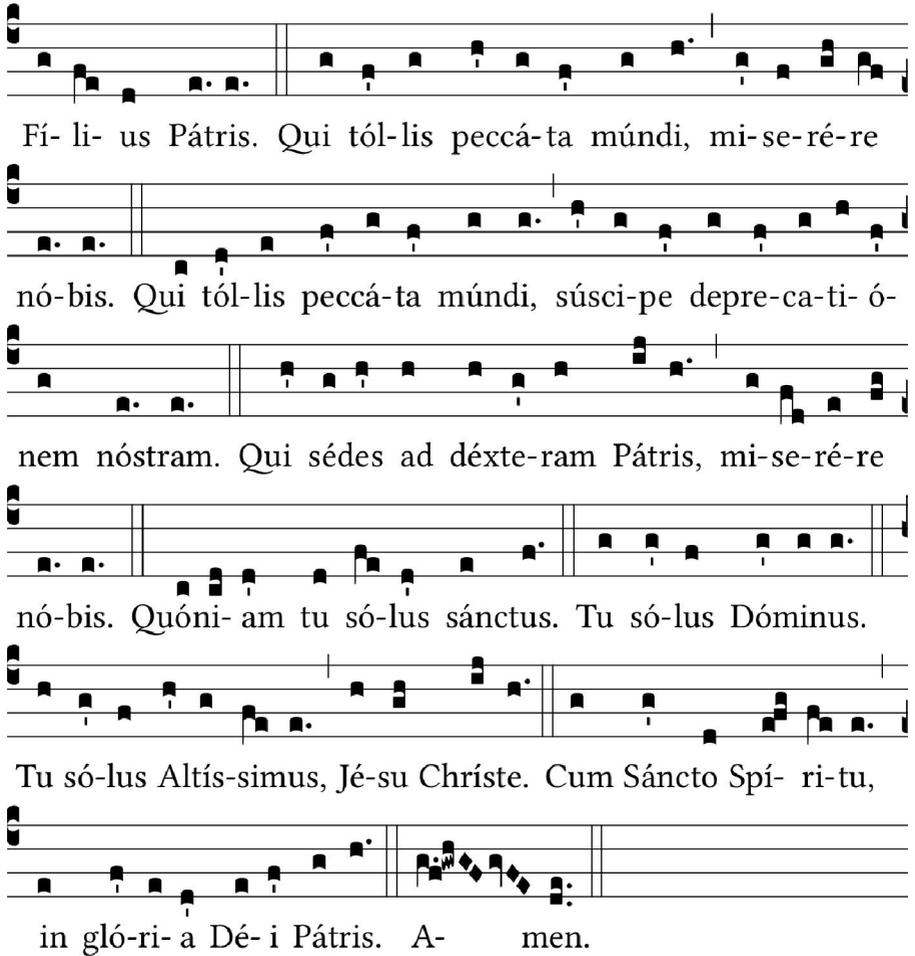
mí-ni-bus bónae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus

te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus

tí-bi propter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us,

Rex caeléstis, Dé-us Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-

ni-gé-ni-te Jé-su Chrís-te. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i,



Fí-li-us Pátris. Qui tól-lis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re  
 nó-bis. Qui tól-lis peccá-ta mún-di, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-  
 nem nó-stram. Qui sé-des ad dé-xte-ram Pá-tris, mi-se-ré-re  
 nó-bis. Quóni-am tu só-lus sán-ctus. Tu só-lus Dó-mi-nus.  
 Tu só-lus Altís-si-mus, Jé-su Chrí-ste. Cum Sán-cto Spí-ri-tu,  
 in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A- men.

XI. s.

2.

**A**

-gnus Dé- i, \* qui tól- lis peccá- ta múndi :



mi-se- ré-re nó-bis. Ágnus Dé- i, \* qui tól-lis peccá-ta



mún-di : mi-se-ré-re nó-bis. Ágnus Dé- i, \* qui tól- lis



peccá- ta múndi : dóna nó-bis pá-cem.

8.

**I**

- te, mis- sa est.

*De- o grá- ti- as.*

## MISSA XVI. IN FÉRIIS PER ANNUM..

3. XI-XIII. s.

**K** Y-ri- e \* e-lé- i-son. *ij.* Chríste e-lé- i-son. *ij.* Ký-  
 ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* e-lé- i-son.

2. XIII. s.

**S** Anctus, \* Sánctus, Sánctus Dóminus Dé- us Sába-  
 oth. Plé-ni sunt cæli et térra gló-ri- a tú-a. Ho-sánna  
 in excél- sis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-  
 ni. Ho-sánna in excél- sis.

X-XI. s.

1.

**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun- di : mi-se-  
 ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi :  
 mi-se-ré-re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta  
 mun- di : dona no-bis pa- cem.

4.

**I** - te, mis-sa est.  
 De- o grá-ti- as.

Missa XVI

MISSA XVII  
IN DOMÍNICIS ADVÉNTUS ET QUADRAGÉSIMÆ..

1. (X) XV-XVII. s.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chrí- ste

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri-

e \* \*\* e- lé- i-son.

5. XI. s.

**S** An- ctus, \* Sán- ctus, Sán- ctus Dóminus Dé- us

Sá- ba- oth. Plé- ni sunt cæ- li et tér- ra gló- ri- a tú-

a. Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui vé- nit

in nómi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

XIII. s.

5.

**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-  
 se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta  
 mundi : mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
 peccá- ta mundi : dona no-bis pa- cem.

4.

**I** - te, mis-sa est.  
 De- o grá-ti- as.

## CREDO I.

XI. s.

4.

**C**redo in unum De-um, Patrem omni-pot-éntem, fa-  
ctó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-  
bí-li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum, Fí-li-um  
De-i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-  
cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum  
de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem  
Patri : per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-



nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et in-  
carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et  
homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis : sub Pón-  
ti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti- a  
di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum : sedet  
ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-  
a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit  
fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cán-

tem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et

Fi-li-o simul ador-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-

tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam et

apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptisma

in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ón-

nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

## CREDO III.

XVII. s.

5.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et in-  
visibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante  
omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos hómi-nes, et propter nóstram sa-lú-tem

descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sáncto

ex Ma-rí-a Vírgi-ne : Et hómo fáctus est. Cru-ci-fí-xus ét-

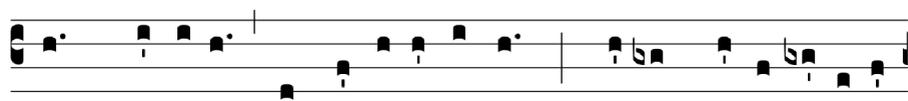
i-am pro nó-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to pássus, et sepúl-tus

est. Et re-surré-xit térti-a dí-e, se-cúndum Scriptú-ras.

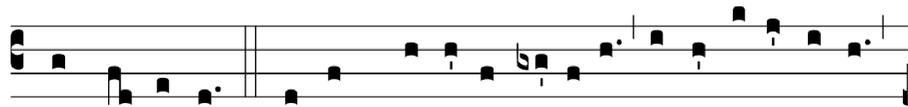
Et ascéndit in cæ-lum : sédet ad dέxte-ram Pá-tris.

Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re ví-vos et

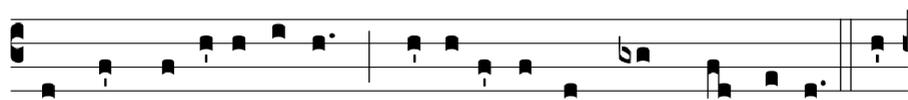
mórtu-os : cú-jus régni non é-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-



ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Pátre Fi-li-ó-



que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur,



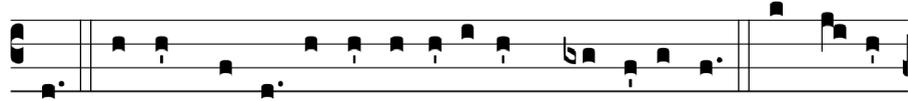
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et



únam sánctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am.



Confí-te-or únium baptísma in remissi-ónem pecca-tó-



rum. Et expécto re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam



ventú-ri sæcu-li. A- men.

# AVENT

## Ô DIEU DE CLÉMENCE

Musique : Nicolas Saboly (1614-1675)

Ô Dieu de clé - men - ce Viens par ta pré - sen - ce,  
Com-pler nos dé - sirs, A - pai - ser nos sou - pirs!  
Sau-veur se - cou - ra - ble, Pa - rais à nos yeux,  
À l'hom-me cou - pa - ble Viens ou - vrir les cieux;  
Cé - les - te vic - ti - me, Fer - me - lui l'a - bî - me.

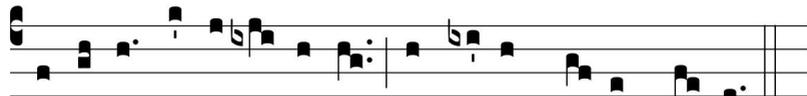
1. Ô Dieu de clémence,  
Viens par ta présence,  
Comblen nos désirs,  
Apaiser nos soupirs.  
Sauveur secourable,  
Parais à nos yeux,  
À l'homme coupable  
Viens ouvrir les cieux ;  
Céleste victime,  
Ferme-lui l'abîme.  
Ô Dieu de clémence...

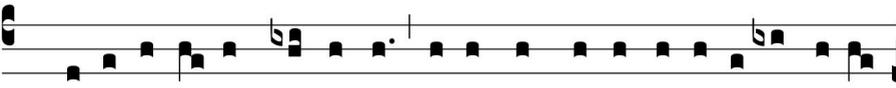
2. Ô bonté divine !  
Dieu vers nous s'incline ;  
Du divin amour  
Parait enfin le jour.  
Dans une humble étable  
Il va naître enfant,  
Pauvre et misérable,  
Dans le dénuement.  
Heure d'espérance !  
C'est la délivrance !  
Ô bonté divine...

3. Un dur esclavage  
Fut notre partage :  
De tout l'univers  
Il vient briser les fers.  
Loin de sa présence  
Le péché s'enfuit,  
Et par sa puissance  
L'enfer est détruit ;  
À tous sa naissance  
Rendra l'innocence.  
Un dur esclavage...

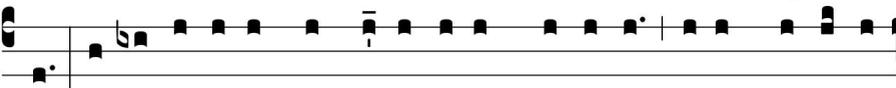
4. Gloire au divin Maître  
Qui bientôt va naître !  
Que nos chants joyeux  
Éclatent jusqu'aux cieux !  
Que les chœurs des anges  
Au divin séjour  
Chantent les louanges  
De ce Dieu d'amour ;  
Et que par le monde  
Toute voix réponde :  
Gloire au divin Maître...

### RORÁTE CÆLI

1.  **R**o-rá-te cae-li dé-su-per, et nubes plu-ant justum.



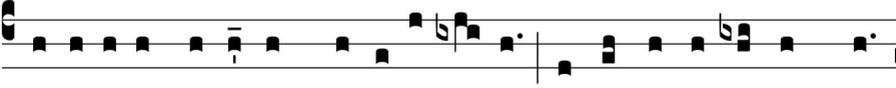
1. Ne i-rascá-ris Dómi-ne, ne ultra memí-ne-ris in-iqui-tá-



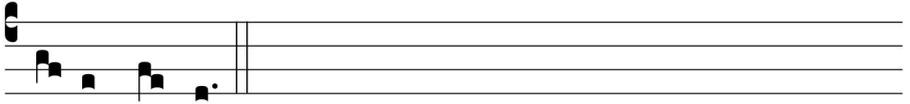
tis : ecce cí-vi-tas Sancti facta est de-sérta : Si-on de-sérta



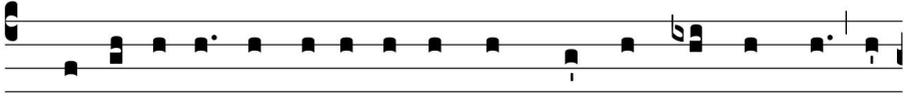
facta est : Je-rú-sa-lem de-so-lá-ta est : domus sancti-fi-



ca-ti-ónis tu-ae et gló-ri-ae tu-ae, u-bi lauda-vé-runt te



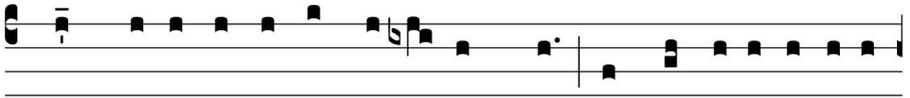
patres nostri.



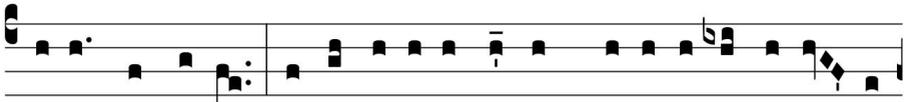
2. Peccá-vimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et



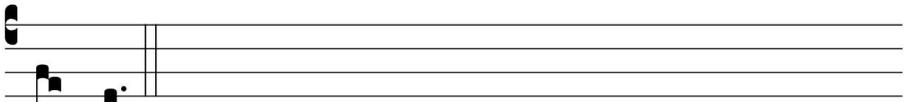
ce-cí-dimus qua-si fó-li-um uni-vér-si : et in-iqui-tá-tes no-



strae qua-si ventus abstu-lé-runt nos : abscondísti fá-ci-em



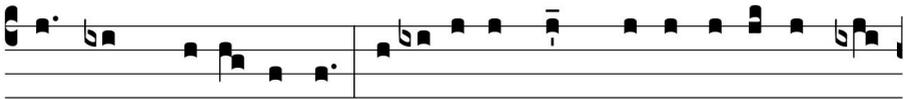
tu-am a no-bis, et al-li-sísti nos in manu in-iqui-tá-tis



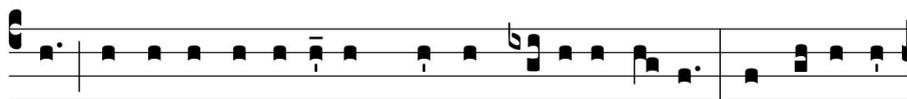
nostrae.



3. Ví-de Dómi-ne, afflicti-ónem pópu-li tu-i, et mit-



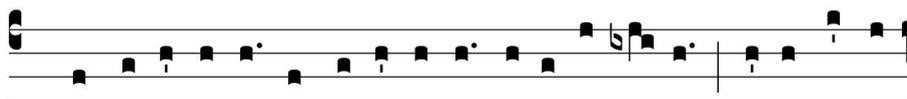
te quem missú-rus es : emítte Agnum domi-na-tó-rem ter-



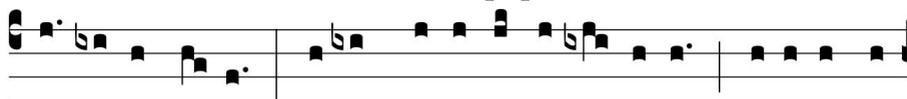
rae, de Petra de-sér-ti ad montem fí-li-ae Si- on : ut áufe-rat



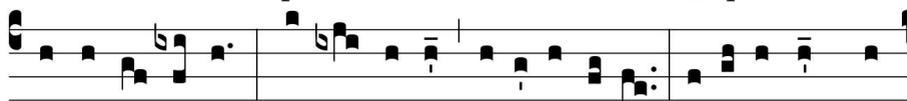
ipse jugum capti-vi-tá- tis nostrae.



4. Conso-lámi-ni, conso-lámi-ni, pópu-le me- us : ci-to vé-ni-



et sa-lus tu- a : qua-re moeró-re consúme-ris, qui- a inno-



vá-vit te do-lor? Sal-vá-bo te, no-li timé-re, ego e-nim sum



Dóminus De-us tu- us, Sanctus Isra- el, Redémptor tu- us.

Cieux, faites tomber la rosée, que le Juste vienne des nuées comme la pluie.

1. Ne vous irritez pas, Seigneur, ne vous souvenez plus de nos péchés : voici que la cité sainte est déserte, Sion est devenue un désert, Jérusalem est dévastée, la maison de ta sainteté et de ta gloire, où nos pères t'avaient loué.

2. Nous avons péché, nous nous sommes souillés, tous, nous sommes tombés comme des feuilles sèches, et nos iniquités, comme le vent, nous emportaient ; vous avez détourné votre face loin de nous, et vous nous avez livré à nos iniquités.

3. Voyez, Seigneur, l'abatement de votre peuple et envoyez celui que vous devez envoyer. Envoyez l'Agneau souverain de l'univers, du rocher du désert jusqu'à la montagne de la fille de Sion, pour qu'il nous délivre lui-même du joug de la captivité.

4. Console-toi, console-toi, mon peuple, bientôt viendra ton Sauveur. Pourquoi te laisses-tu consumer par la tristesse, parce que la douleur t'a repris ? Je te sauverai, ne crains pas, car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur.

### VENEZ, DIVIN MESSIE

Texte : Abbé Pellegrin (1663-1745) – Musique : « Laissez paître vos bêtes. »

*mf*  
R. Ve nez di-vin Mes - si - e, Sau - ver nos jours in -  
*cresc.* for - tu - nés; Vous ê - tes no - re vi - e, *rall.* Ve - nez, ve - nez, ve - nez.  
*p sans presser*  
1. Ah! des - cen - dez! hâ - tez vos pas, Sau - vez les  
*rit. a tempo*  
hom - mes du tré - pas, Se - cou - rez - nous ne tar - dez pas. Voy -  
ez cou - ler nos lar - mes; Grand Dieu si vous nous par - don - nez, Nous  
*rall.*  
n'au - rons plus d'a - lar - mes: Ve - nez, ve - nez, ve - nez.

**Venez, divin Messie,  
Sauver nos jours infortunés ;  
Vous êtes notre vie, Venez, venez, venez !**

1. Ah ! Descendez, hâtez vos pas !  
 Sauvez les hommes du trépas ;  
 Secourez-nous, ne tardez pas !  
 Voyez couler nos larmes ;  
 Grand Dieu, si vous nous pardonnez,  
 Nous n'aurons plus d'alarmes : Venez...

2. Ah ! Désarmez votre courroux :  
 Nous sommes tous à vos genoux,  
 N'ayant, Seigneur, d'espoir qu'en vous.  
 Pour nous livrer la guerre,  
 Tous les enfers sont déchaînés :  
 Venez sauver la terre : Venez...

3. Que nos soupirs soient entendus !  
 Les biens que nous avons perdus  
 Ne nous seront-ils point rendus ?  
 Seigneur, vos saints oracles  
 À tous les siècles étonnés  
 Promirent ces miracles : Venez...

4. Si vous venez, roi glorieux,  
 Nous vous verrons, victorieux,  
 Fermer l'enfer, ouvrir les cieus.  
 Soyez-nous secourable ;  
 Les cieus nous furent destinés ;  
 Venez sauveur aimable : Venez...

### VENI REDÉMPTOR GÉNTIUM

1. Veni Redemptor géntium  
 Osténde partum Vírginis  
 Mirétur omne sáeculum  
 Talis decet partus Deum.

Viens, rédempteur des nations,  
 Fais voir la Vierge qui enfante.  
 Que tous les siècles s'émerveillent.  
 Un tel enfantement est digne de  
 Dieu.

2. Non ex viríli sémíne  
 Sed mýstico spirámíne  
 Verbum Dei factum caro  
 Fructúsque ventris flóruit.

Non pas d'une semence d'homme  
 Mais par le souffle de l'Esprit,  
 Le verbe de Dieu s'est fait chair  
 Et le fruit du ventre a fleuri.

3. Alvus tuméscit Vírginis,  
Claustum pudóris pérmanet,  
Vexílla virtútum micant,  
Versátur in templo Deus.

Le sein de la Vierge grossit,  
Sa virginité reste intacte ;  
Que brillent les étendards des vertus,  
Car Dieu se trouve dans son temple.

4. Procédât e thálamó suo,  
Pudóris aula régia,  
Géminæ gigas substántiæ  
Alacris ut currat viam.

Qu'il s'avance hors de sa chambre,  
Royal palais de la pudeur,  
Ce géant à double nature,  
Pressé de parcourir sa route !

5. Æquális ætérno Patri,  
Carnis trophæo cingere,  
Infirma nostri córporis  
Virtúte firmans pérpeti.

Égal à ton Père éternel,  
Revêts la chair comme un trophée ;  
Affermis notre corps infirme  
De ton éternelle puissance.

6. Præsépe jam fulget tuum  
Luménque nox spirat novum  
Quod nulla nox intérpolet  
Fidéque jugi lúceat.

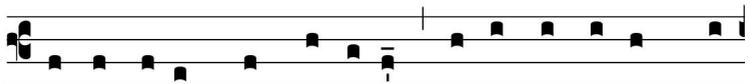
Ta crèche déjà resplendit,  
Et la nuit exhale une lumière  
nouvelle : / Que nulle nuit ne ternisse  
cette *lumière*, / Qu'elle brille d'une  
foi sans fin.

7. Sit, Christe, rex piíssime,  
Tibi Patríque glória  
Cum Spírítu Paráclito  
In sempitérna sæcula.

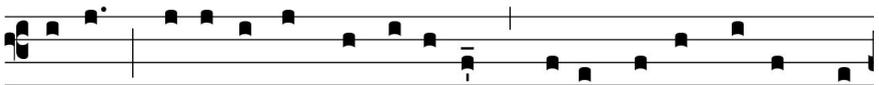
Ô Christ, roi très bon,  
Gloire à ton Père et gloire à toi,  
Avec l'Esprit consolateur,  
Dans les siècles éternels.

Hymn.

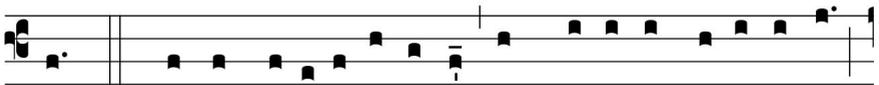
2.  
V



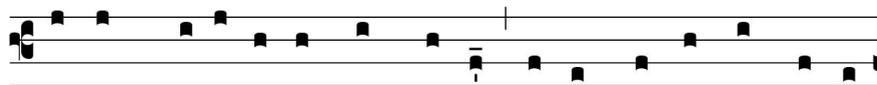
e-ni, redémptor génti- um, osténde partum Vír-



gi-nis ; mi-ré-tur omne sæcu-lum : ta-lis de-cet partus De-



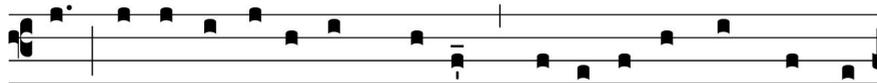
um. 2. Non ex vi-rí-li sémi-ne, sed mýsti-co spi-rámi-ne



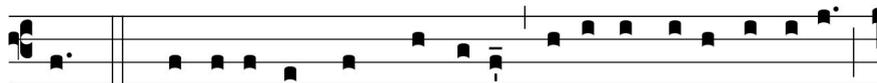
Verbum De-i factum est ca-ro fructúsque ventris fló-ru-



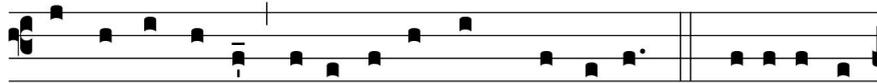
it. 3. Alvus tuméscit Vírgi-nis, claustrum pudó-ris pérma-



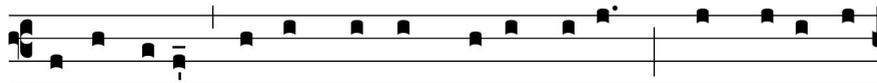
net, ve-xíl-la virtú-tum mi-cant, versá-tur in templo De-



us. 4. Pro-cédát e thá-lamo su-o, pudó-ris aula ré-gi-a,



nostrí córpo-ris virtú-te firmans pérpe-ti. 6. Præsépe iam



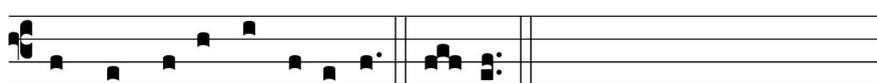
fulget tu-um luménque nox spi-rat novum, quod nulla nox



intérpo-let fi-déque iu-gi lú-ce-at. 7. Sit, Christe, rex pi-



íssime, ti-bi Patríque gló-ri-a cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to,



in sempi-térna sá-cu-la. A-men.

# NOËL

## ADÉSTE, FIDÉLES

Publié par John Francis Wade (1710 ou 1711 - 1786). Couplets français 2 à 4 : Jean-François Borderies.

Ad - és - te, fi - dé - les, læ - ti tri - um - phán - tes: Ve - ní - te, ve - ní - te in  
Béth - le - hem. Na - tum vi - dé - te Re - gem an - ge - ló - rum. Ve - ní - te, ad - o -  
ré - mus, Ve - ní - te ad - o - ré - mus, Ve - ní - te ad - o - ré - mus Dó - mi - num.

1. Adéste, fidèles, læti triumphantes :  
Veníte, veníte in Bêthlehem.  
Natum vidéte Regem angelórum.  
**Veníte, adorémus (ter) Dóminum.**
2. En grege relicto húmiles ad cunas,  
Vocáti pastóres appróperant,  
Et nos ovánti gradu festinémus :  
Veníte, *etc.*
3. Ætéрни Paréntis splendórem ætérum,  
Velátum sub carne vidébimus :  
Deum infántem pannis involútum :
4. Pro nobis egénium et fœno cubántem  
Piis foveámus ampléxibus.  
Sic nos amántem quis non redamáret ?

## Traduction

1. Fidèles ! Approchez-vous, joyeux, triomphants,  
Venez, venez à Bethléem.  
Voyez le roi des anges qui vient de naître.  
Venez, adorons le Seigneur.
2. Voici que les humbles bergers appelés,  
Laisant leur troupeau, accourent ;  
Et nous d'un pas exultant empressons-nous :
3. Nous verrons la splendeur éternelle  
Du Père éternel voilée sous la chair,  
Dieu enfant enveloppé de langes :
4. Réchauffons par de pieux embrassements  
Celui qui est pauvre pour nous et couche dans le foin.  
Qui n'aimerait en retour celui qui nous aime ainsi ?

## En français

1. Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle.  
C'est fête sur terre, le Christ est né.  
Viens à la crèche, voir le roi du monde.  
**En lui viens reconnaître, (ter) ton Dieu, ton Sauveur.**
2. Verbe, lumière, et splendeur du Père,  
Il naît d'une mère, petit enfant.  
Dieu véritable, le Seigneur fait homme.
3. Peuple, acclame, avec tous les anges,  
Le maître des hommes qui vient chez toi.  
Dieu qui se donne à tous ceux qu'il aime.
4. Peuple fidèle, en ce jour de fête,  
Proclame la gloire de ton Seigneur.  
Dieu se fait homme pour montrer qu'il aime.

## CHANTONS, JE VOUS EN PRIE



1. Chan - tons, je vous en pri-e Par e-xul - ta - ti - on Pour  
En l'hon-neur de Ma - ri-e Plei - ne de grand re - nom.



tout l'hu-main li - gna - ge Je - ter hors de pé - ril Fut



trans - mis un mes - sa - ge À la Vier-ge de prix.

1. Chantons, je vous en prie  
Par exultation  
En l'honneur de Marie  
Pleine de grand renom.  
Pour tout l'humain lignage  
Jeter hors de péril,  
Fut transmis un message  
À la Vierge de prix.

2. Oui, Marie fut nommée  
Par destination  
De royale lignée  
Et génération.  
Or dites-nous, Marie,  
Qui fut le messager  
Qui porta la nouvelle  
Pour le monde sauver ?

3. Ce fut Gabriel l'Ange  
Qu'avec compassion  
Dieu fit venir sur terre  
Remplir cette mission.  
Or, dit-il à Marie  
En contemplation :  
Salut Vierge bénie  
Dans toute région.

4. En quel lieu le Messie  
Le fils du Dieu de paix  
Advint-il à la vie,  
Est-ce dans un palais ?  
C'est une pauvre étable  
Ouvrte à tous les vents,  
Lieu simple et misérable  
Qui vit naître l'enfant.

5. Or dites-nous, Marie  
 Qui vous a visitée ?  
 Quels sont les Rois, les  
 Princes  
 Qui vous ont consolée ?  
 C'est, répondit Marie,  
 De pauvres pasteureaux  
 Qui vont dans la prairie  
 Pour pâître leurs troupeaux.

6. Nous vous prions Marie,  
 De cœur très humblement,  
 Que nous soyez amie  
 Auprès de votre enfant ;  
 Afin qu'au jour suprême,  
 Au dernier jugement  
 Celui-là qui vous aime  
 Dorme paisiblement.

### CHRISTE, REDÉMPTOR ÓMNIUM

**C** Hriste Red-émp<sup>t</sup>or ómni- um, Ex Patre Patris ú- ni-  
 ce, So-lus ante prin-cí-pi- um Na-tus in-ef-fa-bí-li- ter.

**C**HRISTE, redémp<sup>t</sup>or ómni<sup>u</sup>m,  
 Ex Patre, Patris ú<sup>n</sup>ice,  
 Solus ante princípi<sup>u</sup>m  
 Natus ineffabí<sup>l</sup>iter.

Tu lumen, tu splendor Patris,  
 Tu spes perén<sup>n</sup>is ómni<sup>u</sup>m,  
 Inté<sup>n</sup>de quas fundunt preces  
 Tui per orbem sérvuli.

Memé<sup>n</sup>to salú<sup>t</sup>is Auct<sup>o</sup>r,  
 Quod nostri quondam có<sup>r</sup>p<sup>o</sup>ris,  
 Ex illibá<sup>t</sup>a Ví<sup>r</sup>gine  
 Nascé<sup>n</sup>do, formam sumpseris.

Christ, Rédempteur de tous,  
 Fils unique du Père, sorti du Père,  
 Vous seul, d'une manière  
 indicible,  
 Êtes né avant le commencement.

Vous lumière, vous splendeur du  
 Père,  
 Vous l'éternelle espérance de  
 tous,  
 Écoutez les prières que répandent  
 Vos serviteurs, par le monde.

Souvenez-vous, auteur du salut,  
 Qu'un jour, vous avez pris,  
 En naissant de la vierge  
 immaculée,  
 La forme de notre corps.

Sic præsens testátur dies,  
 Currrens per anni cîrculum,  
 Quod solus a sede Patris  
 Mundi salus advéneris.

Hunc cælum, terra, hunc mare,  
 Hunc omne quod in eis est,  
 Auctórem advéntus tui  
 Laudans exsúltat cántico.

Nos quoque, qui sancto tuo  
 Redémpti sánguine sumus,  
 Ob diem natális tui  
 Hymnum novum concínimus.

Glória tibi Dómine,  
 Qui natus es de Vírgine,  
 Cum Patre, et sancto Spírítu  
 In sempitérna sæcula. Amen.

Ainsi le jour présent témoigne,  
 Courant par le cercle de l'année,  
 Que vous êtes venu du sein du  
 Père

Pour être l'unique salut du monde.

Ce jour, le ciel, la terre, ce jour, la  
 mer, / Ce jour, tout ce qui est en  
 eux

Le louent avec exultation par un  
 cantique, / Lui qui est l'auteur de  
 votre venue.)

Et nous aussi, qui sommes sauvés  
 Par votre sang sacré,  
 Nous chantons ensemble une  
 hymne nouvelle  
 Pour le jour de votre naissance.

Gloire à vous, Seigneur,  
 Qui êtes né de la Vierge,  
 Avec le Père et le Saint-Esprit  
 Dans les siècles éternels. Amen.

## DANS CETTE ÉTABLE

Musique : Valentin Esprit Fléchier (1632-1710)

Dans cette é - ta - ble que Jé - sus est char - mant, Qu'il est ai -  
 ma - ble Dans son a - bais - se - ment! Que d'at - traits à la  
 fois! Tous les pa - lais des rois N'ont rien de com - pa - ra - ble  
 Aux beau - tés que je vois dans cette é - ta - ble

1. Dans cette étable,  
 Que Jésus est charmant,  
 Qu'il est aimable  
 Dans son abaissement.  
 Que d'attraits à la fois !  
 Tous les palais des rois  
 N'ont rien de comparable  
 Aux beautés que je vois  
 Dans cette étable.

2. Que sa puissance  
 Paraît bien en ce jour,  
 Malgré l'enfance  
 Où Le réduit l'amour !  
 Le monde racheté,  
 Et tout l'enfer dompté,  
 Font voir qu'à sa naissance  
 Rien n'est si redouté  
 Que sa puissance.

3. Touchant mystère !  
 Jésus souffrant pour nous,  
 D'un Dieu sévère  
 Apaise le courroux.  
 Du Testament nouveau  
 Il est le Doux Agneau ;  
 Il doit sauver la terre,  
 Portant notre fardeau :  
 Touchant mystère !

4. S'il est sensible,  
 Ce n'est qu'à nos malheurs ;  
 Le froid pénible  
 Ne cause point ses pleurs.  
 Mon cœur a tant d'attraits  
 À de si doux bienfaits,  
 À ce charme invincible,  
 Doit céder désormais,  
 S'il est sensible.

5. Ah ! Je Vous aime !  
 Vous vous cachez en vain,  
 Beauté suprême,  
 Jésus, Enfant divin !  
 Vous êtes à mes yeux  
 Le puissant Roi des cieux,  
 Le Fils de Dieu lui-même,  
 Descendu dans ces lieux :  
 Ah ! Je Vous aime !

## DANS UNE ÉTABLE OBSCURE

Praetorius, 1571

Dans une é-table obs - cu - re, Sous le ciel é - toi -  
 Et d'u - ne vier - ge pu - re, Un doux sau - veur est  
 né. Le Sei - gneur Jé - sus - Christ est né dans u - ne  
 né.  
 crè - che Quand a son - né mi - nuit.

1. Dans une étable obscure,  
 Sous le ciel étoilé  
 Et d'une Vierge pure,  
 Un doux Sauveur est né.  
 Le Seigneur Jésus-Christ  
 Est né dans une crèche,  
 Quand a sonné minuit.

2. Tandis que les Rois mages,  
 Tandis que les bergers  
 Lui portent leurs hommages,  
 Portons-Lui nos baisers.  
 Le Seigneur Jésus-Christ  
 Saura bien nous sourire,  
 En cette heureuse nuit.

3. Plein d'une foi profonde,  
 Le monde est à genoux !  
 Frêle Majesté blonde,  
 Étends les mains sur nous !  
 Ô Jésus tout petit,  
 Le monde entier t'acclame,  
 Dans l'adorable nuit.

## ENTRE LE BŒUF ET L'ÂNE GRIS

En - tre le bœuf et l'â - ne gris, Dort, dort,  
 dort le pe-tit fils, Mille an-ges di - vins, Mil-le sé-ra - phins  
 vo-lent à l'en - tour de ce grand Dieu d'a - mour.

1. Entre le bœuf et l'âne gris,  
 Dort, dort, dort le petit fils,  
 Mille anges divins,  
 Mille séraphins,  
 Volent à l'entour  
 De ce grand Dieu d'amour.

2. Entre les deux bras de Marie,  
 Dort, dort, dort le petit fils,  
 Mille anges divins...

3. Entre les pastoureaux jolis,  
 Dort, dort, dort le petit fils,  
 Mille anges divins...

4. Entre la rose et le lis,  
 Dort, dort, dort le petit fils,  
 Mille anges divins...

5. En ce beau jour si solennel,  
 Dort, dort, dort l'Emmanuel.  
 Mille anges divins...

## IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT

**Il est né le divin enfant,  
 Jouez hautbois, résonnez musettes,  
 Il est né le divin enfant,  
 Chantons tous son avènement.**

1. Depuis plus de quatre mille ans  
 Nous le promettaient les prophètes  
 Depuis plus de quatre mille ans  
 Nous attendions cet heureux temps !

2. Ah ! qu'il est beau, qu'il est charmant  
 Ah ! que ses grâces sont parfaites !  
 Ah ! qu'il est beau, qu'il est charmant  
 Qu'il est doux, ce divin enfant !

3. Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette  
Une étable est son logement :  
Pour un Dieu quel abaissement !

4. Il veut nos cœurs, il les attend,  
Il vient en faire la conquête ;  
Il veut nos cœurs, il les attend  
Qu'ils soient à lui dès ce moment !

### JESU, DULCIS MEMÓRIA

Hymn.  The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The melody is written with square notes and stems. Below the first staff, the lyrics 'e-su dulcis memó-ri-a, Dans ve-ra cordis gáudi-' are written. The second staff continues the melody, ending with a double bar line. The word 'Hymn.' is written to the left of the first staff, and a large '1.' is written below it.

a : Sed super mel et omni- a, E-jus dulcis præsentí- a

**J**ESU, dulcis memória,  
Dans vera cordis gáudia :  
Sed super mel, et ómnia,  
Ejus dulcis præsentia.

Jésus, doux souvenir  
Qui donnes les vraies joies du cœur ;  
Mais sa présence est douce,  
Plus que le miel et toute chose.

Nil cánitur suávius,  
Nil audítur jucúndius,  
Nil cogitátur dúlcius,  
Quam Jesus Dei Fílius.

On ne chante rien de plus suave,  
On ne dit rien de plus agréable,  
On ne pense rien de plus doux,  
Que Jésus, le Fils de Dieu.

Jesu spes pœniténtibus,  
Quam pius es peténtibus !  
Quam bonus te quæréntibus !  
Sed quid inveniéntibus ?

Jésus, espoir des pénitents, / Que vous  
êtes bon pour ceux qui vous  
implorent ! / Que vous êtes bon pour  
ceux qui vous cherchent ! / Mais  
qu'êtes-vous pour ceux qui vous ont  
trouvé !

Nec lingua valet dícere,  
 Nec lítera exprímere :  
 Expértus potest crédere,  
 Quid sit Jesum dilígere.

Sis, Jesu, nostrum gáudium,  
 Qui es futúrus præmium :  
 Sit nostra in te glória,  
 Per cuncta semper sácula.  
 Amen.

Ni la langue ne saurait dire,  
 Ni l'écriture ne saurait exprimer :  
 Celui qui l'éprouve peut seul croire  
 Ce que c'est qu'aimer Jésus.

Jésus, soyez notre joie,  
 Vous qui serez notre récompense ;  
 Que notre gloire soit en vous,  
 Durant tous les siècles, à jamais.  
 Amen.

## LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

1. Les Anges dans nos campagnes  
 Ont entonné l'hymne des cieux ;  
 Et l'écho de nos montagnes  
 Redit ce chant mélodieux :

**Glória in excélsis Deo ! (bis)**

2. Bergers pour qui cette fête ?  
 Quel est l'objet de tous ces chants ?  
 Quel vainqueur ? Quelle conquête ?  
 Mérite ces cris triomphants :

3. Ils annoncent la naissance  
 Du libérateur d'Israël ;  
 Et pleins de reconnaissance,  
 Chantent, en ce jour solennel :

4. Cherchons tous l'heureux village  
 Qui l'a vu naître sous ses toits ;  
 Offrons-lui le tendre hommage,  
 Et de nos cœurs et de nos voix :

5. Dans l'humilité profonde,  
 Où vous paraissez à nos yeux ;  
 Pour vous louer, roi du monde,  
 Nous, redirons ce chant joyeux :

6. Toujours remplis du mystère  
 Qu'opère aujourd'hui votre amour,  
 Notre devoir sur la terre  
 Sera de chanter, chaque jour :

7. Déjà les bienheureux Anges,  
 Les Chérubins, les Séraphins ;  
 Occupés de vos louanges,  
 Ont appris à dire aux humains :

8. Dociles à leur exemple,  
 Seigneur, nous viendrons désormais,  
 Au milieu de votre temple,  
 Chanter avec eux vos bienfaits :

### PUER NATUS IN BÉTHLEHEM

**I**  
**P** U-er na-tus in Béthle-hem, al-le-lú-ia : Unde gaudet Je-  
 rú-sa-lem, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. R̄. In cordis jú-bi-lo Chri-stum  
 na-tum ad-o-rémus, Cum no-vo cánti-co.

1. Puer natus in Béthlehem,  
 allelúia :  
 Unde gaudet Jérusalem, allelúia,  
 allelúia.

Un enfant est né à Bethléem,  
 louez Dieu, Jérusalem s'en  
 réjouit, louez Dieu, louez Dieu.

**In cordis júbilo,  
Christum natum adorémus,  
Cum novo cántico.**

2. Assúmpsit carnem Fílius,  
Dei Patris altíssimus,

Dans la joie du cœur  
adorons le Christ qui est né,  
en chantant un chant nouveau.

3. Per Gabriélem núntium,  
Virgo concépit Fílium,

Il s'est revêtu de la chair,  
le Fils très-haut de Dieu le Père.

4. Tamquam sponsus de thálamo,  
Procéssit Matris útero,

Au message de Gabriel, la Vierge  
conçoit son Fils.

5. Hic jacet in præsepío,  
Qui regnat sine término,

Comme un époux de la chambre  
nuptiale, Il sort du sein de sa  
Mère.

6. Et Angelus pastóribus,  
Revélat quod sit Dóminus,

Il est ici couché dans une crèche,  
Celui qui règne sans fin.

7. Reges de Saba véniunt,  
Aurum, thus, myrrham ófferunt,

Et l'Ange révèle aux bergers qu'Il  
est le Seigneur.

8. Intrántes domum ívicem,  
Novum salútant Príncipem,

Les rois de Saba viennent offrir  
l'or, l'encens et la myrrhe.

9. De Matre natus Vírgine,  
Qui lumen est de lúmíne,

Ils entrent tour à tour dans la  
maison, saluer le nouveau Prince.

10. Sine serpéntis vúlnerē,  
De nostro venit sánguine,

Né d'une Mère Vierge  
Il est Lumière de la Lumière

11. In carne nobis símilis,  
Peccáto sed dissímilis,

Sans la blessure du serpent,  
Il vient de notre propre sang

12. Ut rédderet nos hómines,  
Deo et sibi símiles,

Semblable à nous par la chair  
mais différent par le péché

13. In hoc natáli gáudio,  
Benedicámus Dómino,

Pour nous rendre, nous hommes,  
semblables à Dieu et à Lui-Même

14. Laudétur sancta Trínitas,  
Deo dicámus grátias,

En cette joyeuse naissance,  
bénéissons le Seigneur.

Louée soit la Sainte Trinité,  
rendons grâces à Dieu.

**SON ÉTOILE A LUI DANS LES CIEUX**

Paroles : E. Blineau — Musique : Saboly

1. Son étoile a lui dans les cieux :  
Les Rois d'Orient sont partis tout joyeux ; (bis)  
Ils ont traversé les profonds déserts,  
Suivant, pleins de foi, son éclat dans les airs :  
L'étoile a conduit / Leurs pas jusqu'à lui.
2. Notre étoile à nous, c'est la foi,  
Qui nous conduira jusqu'à Dieu, notre Roi ; (bis)  
D'après sa clarté dirigeons nos pas,  
Et nous franchirons le désert d'ici-bas,  
Jusqu'au doux bonheur / De voir le Seigneur !
3. Dans l'étable, au Dieu nouveau-né  
C'est tout leur amour que les rois ont donné ; (bis)  
Ils ont offert l'or, la myrrhe et l'encens,  
De leur charité, symboliques présents,  
À ce Roi du ciel, / Fait homme et mortel.
4. Nos présents, Jésus les attend :  
Il veut notre cœur, lui qui nous aime tant ! (bis)  
Souffrons avec lui, donnons chaque jour  
Notre or, notre encens : la prière et l'amour ;  
Nous verrons Jésus / Parmi les élus !

1re fois: solo — 2e fois : tous

1. Son é - toile a lui dans les cieux; Les rois d'O - ri -  
 ent sont par - tis tout joy - eux. -eux. Ils ont traver - sé les  
 profonds dé - serts, Sui - vant, pleins de foi, son é - clat dans la  
 Tous  
 airs: L'é - toile a con - duit Leurs pas jusqu'à lui!

Tiré du recueil de cantiques populaires publié par l'abbé Joseph Besnier, maître de chapelle de la cathédrale de Nantes, en 1934.

## AI ! QUOROU TOURNARA

Paroles : Nicolas Saboly.

Ai! Quou-ro tour-na - ra lou tèms bre - ga-do, Ai! qou-ro tour-na-ra lou  
 tèms! 1. Qu'e-rian en - sèn, a-que-lo ves-pre - na-do, sus li cous - tau de Be-te -  
 lèn. Que ve-gue - rian tant de fla - ma - do que l'an-ge dou  
 cèù, ven - guè d'ou - no vou - la - do.

<b>Ai ! Quorou tournara lou tèm Bregado ?</b>	Hélas ! quand reviendra le temps, compagnie,
<b>Ai ! Quorou tournara lou tèm.</b> Qu' erian ensèn aquelo vesprenado, Sus lei coutau de Betelèn ? Que veguerian tant de flamado, Que l' Ange dóu céu venguè d' uno voulado ?	Hélas ! quand reviendra le temps Où nous étions ensemble, cette soirée, Sur les coteaux de Bethléem ? Où nous vîmes tant de flammes, Où l' Ange du ciel vint d' une volée ? Hélas ! quand reviendra le temps, compagnie,
<b>Ai ! Quorou tournara lou tèm Bregado ?</b>	Hélas ! quand reviendra le temps
<b>Ai ! Quorou tournara lou tèm.</b>	
<b>Ai ! Quorou tournara...</b> Qu' ausiguerian uno tant bello aubado De voues e d' estrumen ensèn ! Que de fredoun e de tirado ! N' ai jamai ausi plus bello serenado.	Hélas ! quand reviendra... Où nous entendîmes une si belle aubade, De voix et d' instruments ensemble ? Que de fredons et de tirades ! Je n' ai jamais entendu plus belle sérénade, Hélas ! quand reviendra...
<b>Ai ! Quorou tournara...</b> Que riguerian, aquelo matinado, Qu' anerian véire la Jacènt ! Esclavian à la mountado, E barrulavian long de la davalado.	Où nous rîmes, ce matin Où nous allâmes voir l' accouchée ? Nous gravissions la montée Et nous roulions le long de la descente.
Jamai chivau n' a miéus gagna civado. Courrian plus vite que lou vènt ! Fassian de saut e de cambado, Que fassian sourti lou fiò de la calado !	Jamai cheval n' a mieux gagné avoine ; Nous courions plus vite que le vent, Nous faisons des sauts et des enjambées, Nous faisons jaillir le feu du pavé,

Quand trouberian la Maire  
benurado,  
E soun pichot dessus lou fèn,  
Qu'avié besoun d'uno flassado,  
Car avié toubat uno grosso  
jalado.

Quand uno estello bèn  
iluminado  
Faguè bada bèn proun de gènt,  
Que soulamen s'éro levado,  
E davans lei Rèi èro toujours  
anado.

Quand lou Pichot aguè la  
regalado  
De mirro, d'or emé d'encèn,  
Quand lou plus vièi de  
l'assemblado,  
Lei li presenté dins sa coupo  
daurado.

Quand nous trouvâmes la Mère  
vénérée  
Et son enfant sur le foin,  
Qui avait besoin d'une couverture  
Car il était tombé une grosse gelée.

Quand une étoile bien illuminée  
Mit bouche-bée un bon nombre de  
gens,  
Elle qui, depuis peu, s'était levée,  
Et devant les Rois était toujours  
allée.

Quand l'enfant se vit offrir  
De la myrrhe, de l'or et de l'encens,  
Quand le plus vieux de l'assemblée  
Le lui présenta dans sa coupe dorée.

### GUILHAUME, TONI, PEIRE

Gui - hau-me, Tò-ni, Pèi-re, Ja-que, Clau-de, Mi-cou - lau, Vous  
an ja-mai fa vèi-re Lou sou - lèu que pèr un

trau. Ve-nès vi - te, cou-rès vi - te, Qu'a - ques-to fes, Lou vei -

rés Tant que vou - drés. Pèr mai de dous o tres.

Guihaume, Tòni, Pèire,  
 Jaque, Glaude, Micoulau,  
 Vous an jamai fa vèire  
 Lou soulèu que pèr un trou.  
 Venès vite, / Courrès vite,  
 Qu'aquesto fes lou veirés tant  
 que voudrés,  
 Pèr mai de dous o tres.

Dins uno cabaneto  
 Traucado de tout coustat,  
 Sènso ges de luneto,  
 Diéu fai vèire sa clarta.  
 E sa Maire, / E sa Maire,  
 Qu'es auprès d'èu, lou soulèu  
 près de si péu,  
 Semblarié qu'un calèu !

Quand miejo-nue sounavo,  
 Soumihave tout escas.  
 Nostre gros gau cantavo :  
 « Cacaraca ! Cacaraca ! »  
 Quaucun crido ! / Quaucun  
 crido !  
 Jan, lèvo-te ! Gros palet, abihote !

Escouto aquest moutet !

Sènso vèire persouno,  
 Au travers de moun chassis,  
 Ause l'ange qu'entouno :  
 « Gloria in excelsis !  
 Et in terra, / Et in terra... »  
 Tòu ! Patatòu ! Saute au sòu, de  
 moun linçòu,  
 E courre coume un fòu.

Guillaume, Antoine, Pierre,  
 Jacques, Claude, Nicolas,  
 On ne vous a jamais fait voir  
 Le soleil que par un trou.  
 Venez vite, / Courez vite,  
 Que cette fois vous le verrez autant  
 que vous voudrez,  
 Pour plus de deux ou trois.

Dans une petite cabane,  
 Trouée de tous côtés,  
 Sans aucune lunette,  
 Dieu fait voir sa clarté.  
 Et sa Mère, / Et sa Mère,  
 Qui est auprès de lui, le soleil près de  
 ses cheveux,  
 Semblerait qu'une lampe à huile.

Quand minuit sonnait,  
 Je m'endormais à peine.  
 Notre gros coq chantait :  
 « Cocorico ! Cocorico ! »  
 Quelqu'un crie ! / Quelqu'un crie !  
 Jean, lève-toi ! Gros paresseux,  
 habille-toi !  
 Écoute ce motet !

Sans voir personne,  
 Au travers de mon châssis,  
 J'entends l'ange qui entonne :  
 « Gloire au plus haut des cieux !  
 Et sur terre, / Et sur terre... »  
 Boum ! Patatras ! Je saute au sol, de  
 mon lit,  
 Et je cours comme un fou.

Ai vist, noun vous desplase,  
 Un enfant dessus lou fen,  
 Un ome, un biòu, un ase,  
 A l'entour d'uno jacènt.  
 Que de joio ! / Que de joio !  
 Dins aquéu liò, fan triò, e pèr  
 ecò  
 L'ase respond : « Hi ! Ho ! »

Courrès, courrès, bregado !  
 Anas vèire coume iéu  
 La Vierge benurado  
 Qu'alacho leu Fiéu de Diéu.  
 Faudra dire, / Faudra dire  
 Quauco cansoun au Garçon, a  
 la façoun  
 D'aquelo de soum-soum.

J'ai vu, ne vous déplaise,  
 Un enfant sur le foin,  
 Un homme, un bœuf, un âne,  
 Autour d'une accouchée.  
 Que de joie ! / Que de joie !  
 Dans ce lieu, ils font [un] trio, et  
 pour écho  
 L'âne répond : « Hi-han ! »

Courez, courez, brigands !  
 Vous allez voir comme moi  
 La Vierge bienheureuse  
 Qui allaite le Fils de Dieu.  
 Il faudra dire, / Il faudra dire,  
 Quelque chanson au garçon, à la  
 façon  
 De cette berceuse.

## LEI MAGE DINS JERUSALÈN

Leis Ma - ge dins Je - ru - sa - lèn An de-man - dat à proun de  
 gènt: Dou-nas-nous de nou-vel - la D'un Rèi qu'es na, li a pas long -  
 tèm: A - vèn vist sou es - tel - lo.

Leis mages dins Jerusalem  
 An mandat à proun de gènt :  
 « Dounas-nous de nouvello  
 D'un rèi qu'es na li a pas  
 lontèm :  
 Avèn vist soun estello. »

Les rois mages dans Jérusalem  
 Ont demandé à beaucoup de gens :  
 « Donnez-nous des nouvelles  
 D'un roi qui est né il y a pas  
 longtemps :  
 Nous avons vu son étoile. »

Lou rèi Erodes a grand pòu  
 E touto la vilo s'esmòu  
 De veïre de gènt sage  
 Que cercon un rèi dei Jusiòu  
 Qu'es nat au vesinage.

Erodes lei mando souna,  
 Li fai signe de s'enana ;  
 Li dis, sus sa partènço :  
 « Cercas-m' aquéu rèi nouvèu-na  
 E fasès diligènço !

« Quand aurés trouva lou Petit,  
 Fasès que vengués m'averti ;  
 Pèr li ana rèndre òmage,  
 Aussitost me veirés parti  
 Em'un grand équipage. »

A la fin, lei mage s'envan  
 E l'estello marchò davan :  
 Rènd de plus admirable !  
 Pèr li moustra vount es l'Enfant,  
 S'arrèsto sus l'estable.

Soun descendu de sei camèu,  
 An adoura lou rèi nouvèu,  
 Li an òufert, à sa guiso,  
 Tout lou plus rare e lou plus bèu  
 Qu'avien dins sei valiso

Vautre que sias tous gènt de sèn,  
 Counsideras bèn lei présent  
 Qu'an fach au rèi de glòri :  
 L'or e la mirro emé l'encèn  
 Metran fin à l'istòri.

Le roi Hérode a grand peur  
 Et toute la ville s'émeut  
 De voir des gens sages  
 Qui cherchent un roi des Juifs  
 Qui est né dans le voisinage.

Hérode les envoie demander,  
 Il leur fait signe de s'en aller ;  
 Il leur dit, sur son départ :  
 « Cherchez-moi ce roi nouveau-né  
 Et faites diligence !

« Quand vous aurez trouvé le Petit,  
 Faites que vous veniez m'avertir ;  
 Pour aller lui rendre hommage,  
 Aussitôt vous me verrez partir  
 Avec un grand équipage. »

À la fin, les mages s'en vont  
 Et l'étoile marche devant :  
 Rien de plus admirable !  
 Pour leur montrer où est l'Enfant,  
 Elle s'arrête au-dessus de l'étable.

Ils sont descendus de leurs  
 chameaux,  
 Ont adoré le roi nouveau,  
 Lui ont offert, à sa guise,  
 Tout le plus rare et le plus beau  
 Qu'ils avaient dans leurs valises.

Vous autres qui êtes tous gens de  
 sens,  
 Considérez bien les présents  
 Qu'ils ont fait au roi de gloire :  
 L'or et la myrrhe avec l'encens  
 Mettront fin à l'histoire.

# CARÊME ET PASSION

## LA CROIX OUVRE L'ENTRÉE

(D'après l'Imitation, liv. II. chap. 12.)

Paroles : P. Corneille († 1684). Musique : Ch. Gounod († 1893).

Extrait du Manuel de chant des abbés Delporte, 1950.

*Largement* (♩ = 52)

1. La croix ouvre l'entrée au trône de la gloire; Par  
elle ce royaume est facile à gagner; En elle est le salut, la  
vie et la victoire; Aime donc cette croix par qui tu dois régner.

1. La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire ;  
Par elle ce royaume est facile à gagner ;  
En elle est le salut, la vie et la victoire ;  
Aime donc cette croix par qui tu dois régner.

2. Jésus t'a devancé, il a porté la sienne,  
Il t'a montré l'exemple en y mourant pour toi :  
Sur les pas de ce Dieu va donc, et prends la tienne ;  
Que son ardeur te soit une amoureuse loi.

3. La Croix en tous les lieux est toujours préparée ;  
Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras,  
Tu n'éviteras point sa rencontre assurée :  
La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.

4. Quel privilège as-tu, vil amas de poussière,  
Dont tu t'oses permettre un plus heureux destin ?  
Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière ?  
Crois-tu monter au ciel par un autre chemin ?

N. B. — On reprend la première strophe qui peut d'ailleurs servir de refrain.

## Ô CROIX DRESSÉE SUR LE MONDE

Paroles : Père Jean Servel, o.m.i. (1912-1981) – Musique . Air breton.

1. Ô croix dres-sée sur le mon-mon-de, Ô croix de Jé - sus -  
 Christ. Fleu-ve dont l'eau fé - con-de Du cœur ou-vert a jail-  
 lit Par toi la vie su-ra - bon-de, Ô croix de Jé - sus - Christ.

1. Ô Croix dressée sur le  
 monde,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Fleuve dont l'eau féconde  
 Du cœur ouvert a jailli,  
 Par toi la vie surabonde,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 2. Ô Croix, sublime folie,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Dieu rend par toi la vie  
 Et nous rachète à grand prix :  
 L'amour de Dieu est folie,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !

3. Ô Croix, sagesse suprême,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Le Fils de Dieu lui-même  
 Jusqu'à la mort obéit ;  
 Ton dénuement est extrême,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 4. Ô Croix, victoire éclatante,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !  
 Tu jugeras le monde  
 Au jour que Dieu s'est choisi,  
 Croix à jamais triomphante,  
 Ô Croix de Jésus-Christ !

## PRIONS AVEC FERVEUR

Ancien cantique extrait du recueil de Paris.



Prions avec fer - veur; D'un cœur humble et sin - cè-re  
 Que l'arden - te pri - è - re Monte jusqu'au Sei - gneur:  
 Prions a-vec fer - veur, Prions a-vec fer - veur.

1. Prions avec ferveur ;  
 D'un cœur humble et sincère  
 Que l'ardente prière  
 Monte jusqu'au Seigneur :  
 Prions avec ferveur.

2. Devoir délicieux !  
 Par toi notre âme adore,  
 Croit, espère, aime, implore,  
 S'élève jusqu'aux cieux ;  
 Devoir délicieux !

3. Que ton pouvoir est grand,  
 Ô prière propice !  
 Tu fléchis la justice  
 Du Seigneur tout-puissant :  
 Que ton pouvoir est grand !

4. Lorsque prie un pécheur,  
 Sa voix obtient sa grâce ;  
 Que de crim's efface  
 Une larme du cœur,  
 Lorsque prie un pécheur !

5. Aux pieds de son Sauveur,  
 Qu'une âme pénitente  
 Est heureuse et contente  
 De répandre son cœur,  
 Aux pieds de son Sauveur.

6. À l'ombre des autels  
 Heureux celui qui prie,  
 Et qui se sanctifie,  
 Loin des regards mortels,  
 À l'ombre des autels !

7. De l'éternel bonheur  
 La source est la prière ;  
 À son feu salutaire  
 S'enflamme notre cœur  
 Pour l'éternel bonheur !

8. Même au sein des malheurs,  
 En Dieu seul si j'espère,  
 Il me comble, en bon père,  
 D'ineffables douceurs,  
 Même au sein des malheurs.

9. Qu'une ardente oraison  
 Touche et console l'âme !  
 Tout cède à cette flamme :  
 Quel plus précieux don  
 Qu'une ardente oraison !

11. Pour vous prier, Seigneur,  
 Que faut-il que je fasse ?  
 J'ai besoin de la grâce ;  
 Donnez-moi la ferveur  
 Pour vous prier, Seigneur.

10. Prions donc notre Dieu,  
 Et prions-le sans cesse ;  
 Implorons sa tendresse  
 En tout temps, en tout lieu :  
 Prions donc notre Dieu.

### SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE



Sui-vons sur la mon - ta-gne sain-te no-tre Sau - veur san - glant,  
 dé-fi-gu - ré. Et mar-chons a-près lui sans crain-te Sous le  
 poids, sous le poids de l'ar - bre sa - cré. Sanc-ta Ma-ter, is-tud a-gas,  
 Cru-ci - fi - xi fi - ge pla-gas, Cor-di me - o va - li - de.

Suivons sur **la montagne sainte** / Notre **Sauveur sanglant**,  
 défiguré ; / Et marchons **après lui** sans crainte / Sous le poids (*bis*)  
 de l'arbre sacré.

1. *Jésus est condamné à mort.*

Seigneur, **malgré** votre innocence, / C'est moi, **cruel**, qui **vous**  
 livre au trépas : / Se peut-il **que** votre vengeance / De ses traits  
 (*bis*) ne m'accable pas ?

2. *Jésus est chargé de sa croix.*

Hélas ! sous **cet-te Croix pesante**, / Divin **Agneau**, vous **por-tez** nos **péchés** : / C'est sur **votre chair in-nocente** / **Que** l'amour (*bis*) les tient **attachés**.

3. *Jésus tombe sous le poids de la croix.*

Ô Ciel ! le **Dieu** de **la nature** / Tombe affaibli sous **son** cruel **fardeau**, / Et sa **perfi-de créature** / **Sans** pitié (*bis*) devient **son** bourreau !

4. *Jésus rencontre sa très sainte mère.*

Où courez-**vous**, **divine Mère** ? / Où courez-**vous**, **Marie** ? Ah ! je **frémis** : / Bientôt, sur **ce triste Calvaire**, / **Va** mourir (*bis*) votre **aimable** Fils.

5. *Simon aide Jésus à porter sa croix.*

Puisque c'est **moi** qui **suis coupable**, / Retirez-**vous**, **faible** **Cyrénéen** : / Je veux seul, **ô Croix adorable**, / **Vous** porter (*bis*), mais en **vrai** chrétien !

6. *Véronique essuie la face de Jésus.*

Seigneur, hélas ! qu'est **devenue** / Votre **beauté** qui **réjouit** les **saints** ? / **Faibles mortels**, à **cet-te vue** / **Serez-vous** (*bis*) **endurcis** et vains ?

7. *Jésus tombe pour la seconde fois.*

Sous les coups **des bourreaux perfides**, / Jésus-Christ **tom-be une** **seconde fois** ; / Et ces **infâ-mes dé-icides** / **Le** voudraient (*bis*) déjà **sur** la Croix !

8. *Jésus console les filles de Jérusalem.*

« Ne pleurez **point** sur **mes souffrances** ; / Pleurez sur **vous**, **ô filles** d'Israël ! / Afin que **le Dieu des vengeances** / **Ait** pour vous (*bis*) un cœur **paternel**. »

9. *Jésus tombe pour la troisième fois.*

Seigneur, vous **tom-bez de faiblesse** : / N'êtes-vous **plus le Dieu** puissant et **fort** ? / C'est le **péché** qui **vous oppresse** / **Et** conduit (*bis*) vos pas **à** la mort.

10. *Jésus est dépouillé de ses vêtements.*

Venez et **dé**-ployez vos **a**iles, / Anges du **Ciel**, sur **vo**-tre Créateur :  
/ Voilez ces **bles**-sures **crue**lles, / Et ce corps (*bis*) navré de  
douleur.

11. *Jésus est attaché à la croix.*

Que faites-**vous**, peuple **bar**bare ? / Vous allez **donc** **consom**-mer  
vos **for**faits ? / Ce bois est **le** lit **qu'on** **pré**pare / À Jésus (*bis*) pour  
tant de bienfaits !

12. *Jésus meurt sur la croix.*

Le soleil, à ce **crime** horrible, / Voile l'**éclat** de **son** front **radie**ux ;  
/ Et la créature **in**-sensible / Ne peut voir (*bis*) ce **spec**tacle affreux.

13. *Jésus est descendu de la croix.*

Le voilà **donc**, Mère **afflig**ée, / Ce tendre **Fils**, meurtri, sacrifié : /  
Notre **victi**me est **im**-molée, / Votre amour (*bis*) est **cruci**fié.

14. *Jésus est mis au tombeau.*

Près de **cette** **tom**be **ché**rie, / Je veux mourir de **dou**-leur et  
d'**am**our, / Pour y puiser une **au**tre **v**ie / Et voler (*bis*) au **divin**  
séjour.

Seigneur, dans **mon** âme **att**endrie, / Gravez les **maux** qu'on **vous**  
a fait souffrir ; / Et vous, ô **divine** **Mar**ie, / Hâtez-vous (*bis*) de  
nous **sec**ourir !

## VIVE JÉSUS ! VIVE SA CROIX !

Musique : d'après Haydn



1. Vi - ve Jé - sus! - vi - ve sa croix! Oh! qu'il est bien jus - te qu'on  
Puis-qu'en ex - pi - rant sur ce bois, Il nous ai - ma plus que lui -

Refrain



l'ai-me, Chré tiens, chan - tons à haute voix: Vi-ve Jé - sus! Vi-ve sa  
mê-me.



croix! Chrétiens chan - tons à haute voix: Vi-ve Jé - sus! Vive sa croix.

1. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Oh ! Qu'il est bien juste qu'on  
l'aime,  
Puisqu'en expirant sur ce bois,  
Il nous aime plus que Lui-  
même.

**Chrétiens, chantons à haute  
voix :**  
**Vive Jésus ! Vive sa croix !**  
*(bis)*

2. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
C'est l'étendard de la victoire ;  
De ce trône il donne ses lois,  
Il conquiert le ciel et sa gloire.

3. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
De nos biens la source  
féconde !  
Saint autel où le roi des rois  
En mourant rachète le monde.

4. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
La chaire de son éloquence,  
Où me prêchant ce que je crois,  
Il m'apprend tout par son  
silence.

5. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Ce n'est pas le bois que j'adore,  
Mais c'est mon sauveur, sur ce  
bois,  
Que je révère et que j'implore.

6. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Dans la main du juge inflexible.  
Les damnés tremblant à sa voix,  
Te verront, ô croix invincible !

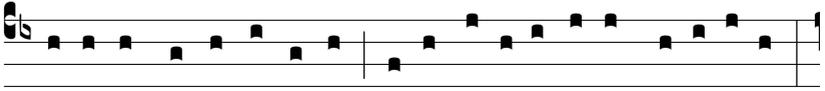
7. Vive Jésus ! Vive sa croix !  
Prenons-la pour notre partage :  
Ce juste, cet aimable choix  
Conduit au céleste héritage.

# PÂQUES

## ISTI SUNT AGNI NOVÉLLI

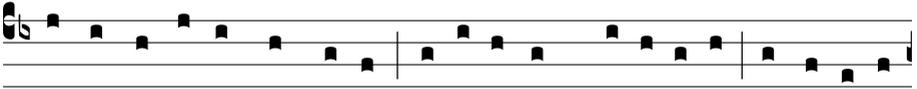
Cantus Mariális

Cant.  
6.



I

-sti sunt agni no-vél-li, qui annunti- a-vé-runt Alle-lú-ia:



Mo-do ve-né-runt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-tá-te, al-le-lú-ia,



al-le-lú-ia. 1. Ut ju-cúndas cervus undas Æstu-ans de-sí-de-rat,



Sic ad De-um fortem, vi-vum, Mens fi-dé-lis pró-pe-rat. R̄. I-sti sunt.

**Isti sunt agni novélli,  
qui annuntiavérunt,  
alléluia :  
Modo venérunt ad fontes,  
repléti sunt claritáte,  
alléluia, alléluia.**

1. Ut jucúndas  
Cervus undas  
Æstuans desíderat,  
Sic ad Deum  
Fortem, vivum,  
Mens fidélis próperat.

2. O Maria, Mater pia,  
Tuum da subsidium,  
Quo vincámus  
Et vivámus  
In terra vivéntium.

3. O Regina,  
Quam divína  
Præelégit grátia,  
Cujus partus  
Sacrosánctus  
Instaura vit ómnia.

4. O quam blanda,  
 Quam miránda  
 Salútis remédia !  
 Tuus Natus  
 Immolátus  
 Fit pro nobis hóstia.

5. Nos per sacra,  
 Jam lavácula  
 Renáti baptísmatis,  
 Mox liquóre  
 Et odóre  
 Roborántur chrísmatis.

6. Christiánis  
 Vite panis  
 Datur in edúlium :  
 Datur tristi  
 Sanguis Christi  
 Dulce refrigérium.

7. Pro tot donis,  
 Tantis bonis  
 Grates Deo sólvimus :  
 Per te data,  
 O beáta,  
 Jure cuncta pángimus.

8. Liberári  
 Et salvári  
 Per te nos confídimus :  
 Quam cleméntem  
 Et poténtem  
 Super omnes nóvimus.

9. Tu præclárus  
 Es thésaurus  
 Omnium charísmatum  
 Sane plenus  
 Et amóenus  
 Hortus es arómatum.

10. Primum quidem  
 Nobis fidem  
 Tuis auge précibus,  
 Et da nobis  
 Ut te probis  
 Imitémur áctibus.

11. Spe labéntes  
 Firma mentes,  
 Caritáte róborá :  
 Fac concordés  
 Pelle sordes,  
 Excúsa facínora.

Ceux-ci sont les agneaux nouveaux qui ont proclamé *la foi*. Il y a peu de temps, ils sont venus aux fontaines, ils sont remplis de lumière, alléluia, alléluia.

1. Comme un cerf impétueux qui désire les eaux agréables ainsi vers le Dieu fort, vivant, l'âme du fidèle accourt.

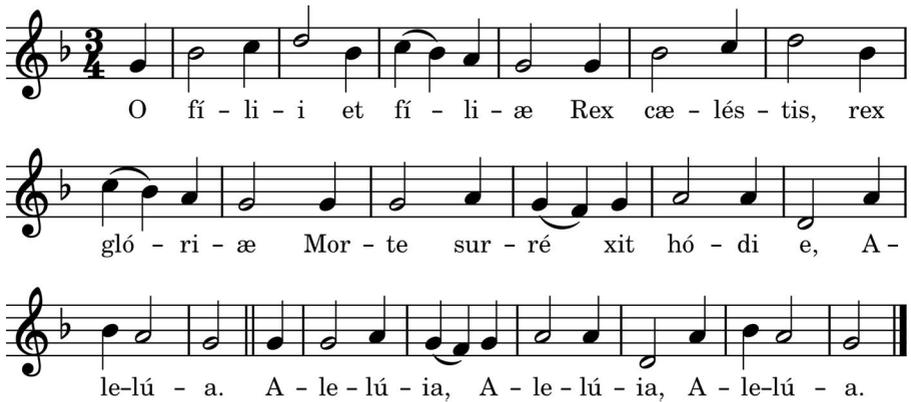
2. Ô Marie, bonne mère, donne ton secours et par lui que nous vainquions et vivions dans la terre des vivants.

3. Ô Reine, que la grâce divine a préférée dont l'enfantement très saint a tout restauré.

4. Ô combien caressants, admirables sont les remèdes du salut ! Ton enfant immolé a été fait pour nous victime.

5. Nous, par les bains sacrés, sommes renés du baptême, bientôt, par la liqueur et l'odeur du chrême, nous seront renforcés.
6. Le pain de vie est donné en nourriture aux chrétiens le sang du Christ affligé est donné comme un doux rafraîchissement.
7. Pour tant de dons, tant de bienfaits rendons à Dieu des remerciements, par toi, ô bienheureuse à bon droit, pour proclamons tous les dons.
8. Par toi nous croyons être délivrés et sauvés nous savons que tu es clémente et puissante
9. Au-dessus de tout, toi, tu es le trésor illustre de tous les charismes, vraiment tu es un jardin d'aromates plein et plaisant.
10. Mais tout d'abord, augmente en nous la foi en tes prières et donne-nous de t'imiter par des actes bons.
11. Rends ferme les esprits qui vacillent dans la foi, renforce la charité, fait la concorde, repousse les souillures, pardonne les crimes.

### O FÍLI ET FÍLIÆ



O fi - li - i et fi - li - æ Rex cæ - lés - tis, rex  
 gló - ri - æ Mor - te sur - ré - xit hó - di e, A -  
 le - lú - a. A - le - lú - ia, A - le - lú - ia, A - le - lú - a.

1. O filii et filiae,  
 Rex cælestis, Rex glóriae  
 morte surrexit hodie.

**Alléluia.**  
**Allelúia, Allelúia, Allelúia.**

2. Et María Magdaléne,  
 et Jacóbi, et Salóme  
 Venérunt corpus úngere

Ô fils et filles,  
 le Roi des cieux, le Roi de gloire  
 S'est levé de la mort aujourd'hui.

Alléluia !  
 Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Et Marie Madeleine  
 et Marie mère de Jacques  
 sont venues embaumer le Corps,

3. Ex mane prima Sábbati  
ad óstium monuménti  
accessérunt discípuli.

Et le matin du premier jour après  
le Sabbat,  
les disciples s'approchèrent,  
de la porte du tombeau.

4. In albis sedens Angelus  
prædíxit muliéribus :  
Quia surréxit Dóminus.

Un Ange, assis, vêtu de blanc,  
dit aux femmes :  
« Le Seigneur est ressuscité. »

5. Et Joánnes Apóstolus  
cucúrrit Petro cítius,  
monuménto venit prius.

Et Jean l'Apôtre,  
court plus vite que Pierre,  
et arrive le premier au tombeau.

6. Discípulis adstántibus,  
in médio stetít Christus,  
dicens : Pax vobis ómnibus.

Les disciples étant présents,  
Jésus se tint au milieu d'eux :  
et leur dit « Paix à vous tous. »

7. Ut intelléxit Dídymus  
quia surréxerat Jesus,  
remánsit fere dúbius.

Dès que Didyme apprit  
que Jésus était ressuscité,  
il demeura presque dans le doute.

8. Vide Thoma, vide latus,  
vide pedes, vide manus,  
noli esse incrédulus.

Thomas, vois mon côté, lui dit  
Jésus,  
vois mes pieds, vois mes mains,  
et ne reste pas incrédule.

9. Quando Thomas vidít Christum,  
pedes, manus, latus suum,  
dixit : Tu es Deus meus.

Quand Thomas eut vu le Christ,  
ses pieds, ses mains et son côté,  
il dit : Vous êtes mon Dieu.

10. Beáti qui non vidérunt  
et firmiter credidérunt ;  
vitam æternam habébunt.

Heureux ceux qui sans avoir vu,  
ont cru d'une ferme foi,  
ils posséderont la vie éternelle.

11. In hoc festo sanctíssimo  
sit laus et jubilátio :  
benedicámus Dómino.

En cette très sainte solennité  
que soient louange et cris de  
joie :  
bénédissons le Seigneur.

12. Ex quibus nos humíllimas  
devótas atque débitas  
Deo dicámus grátias.

De tout cela, disons à Dieu  
les très humbles et dévotes  
actions de grâce que nous Lui  
devons.

# PENTECÔTE

## Ô SAINT-ESPRIT

1. Ô Saint Es - prit, don - nez - nous vos lu - miè - re, Ve - nez en  
nous pour nous é - clai - rer tous. Gar - dez nos pas et for - mez nos pri -  
è - res, Nous ne pou - vons faire au - cun bien sans vous. D.C.

1. Ô Saint-Esprit, donnez-nous vos lumières,  
Venez en nous pour nous éclairer tous.  
Guidez nos pas et formez nos prières,  
Nous ne pouvons faire aucun bien sans vous. Ô Saint-Esprit...
2. Pour transformer la face de la terre,  
Préservez-nous du vice et de l'erreur,  
Versez en nous vos grâces de lumière,  
Éclairer-nous, Esprit libérateur.
3. Priez pour nous, Sainte Vierge Marie,  
Obtenez-nous grâce auprès du Sauveur ;  
Pour écouter ses paroles de vie  
Et les garder au fond de notre cœur.

## VENI CREÁTOR... DEXTRÆ

Hymn.

8.  
V

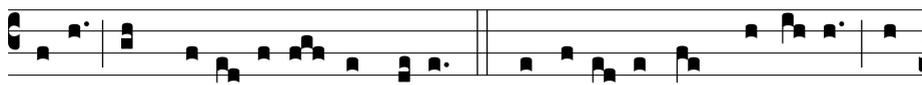
Eni Cre- á-tor Spí- ri- tus, Méntes tu- ó-rum ví- si- ta :



Imple su-pérna grá-ti- a Quae tu cre- ásti pécto-ra. 2. Qui Pa-rá-



cli- tus dí- ce- ris, Donum De- i al- tís- si- mi, Fons vi- vus, i- gnis cá-



ri- tas, Et spi- ri- tá- lis úncti- o. 3. Tu septi- fórmis mú- ne- re, Déx-



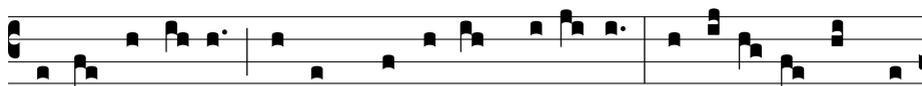
trae De- i tu dí- gi- tus, Tu ri- te promí- ssum Patris, Sermó- ne di- tans



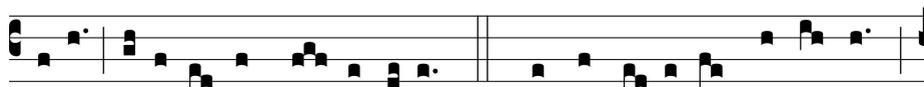
gúttu- ra. 4. Accénde lumen sénsi- bus, Infúnde amó- rem córdi- bus,



Infirma nostri córpo- ris Virtú- te firmans pérpe- ti. 5. Hóstem re-



pél- las lóngi- us, Pa- cémque do- nes pró- ti- nus Ductó- re sic te prae-



vi-o, Vi-témus omne nó-xi-um. 6. Per te sci- ámus da Pa-trem,



Noscámus atque Fí-li-um, Te u-tri- úsque Spí-ri-tum Credámus



omni témpo-re. 7. Gló-ri-a Pa-tri Domi-no, Na-tóque, qui a mór-



tu- is Surré-xit, ac Pa-rácli-to, In saecu-ló-rum saécu-la. A-men.

Venez, Esprit créateur,  
 Visitez l'âme de vos fidèles,  
 Emplissez de la grâce d'en-haut  
 Les cœurs que vous avez créés.  
 Vous qu'on nomme le défenseur,  
 Don du Dieu Très-Haut,  
 Source vive, feu, charité,  
 Onction spirituelle.  
 Vous êtes le don en sept formes,  
 Le doigt de la droite du Père,  
 Vous êtes la promesse sacrée du  
 Père,  
 Dotant notre bouche d'une parole.  
 Allumez la lumière en nos sens,  
 Versez l'amour en nos cœurs,  
 Affermissez de la force éternelle  
 La faiblesse de notre corps.

Repoussez l'ennemi au loin,  
 Donnez-nous votre paix sans retard,  
 Avec vous, notre chef et notre  
 guide,  
 Nous éviterons tout mal.  
 Faites-nous connaître le Père,  
 Révélez-nous le Fils,  
 Et vous, leur commun Esprit,  
 Faites-nous toujours croire en vous.  
 Gloire à Père Seigneur  
 Et à son Fils qui est ressuscité  
 Des morts et au Paraclet  
 Dans les siècles des siècles. Amen.

# TRINITÉ

## Ô TOI QU'UN VOILE ÉPAIS

Recueil de S.-Sulpice. 1772. Ancien cantique français.

*Allegro moderato*

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: "Ô toi qu'un voile é - pais nous ca - che, In - di - vi - si - ble Tri - ni - té, Lu - mière é - ter - nelle et sans ta - che, Nous a - do - rons ta ma - jes - té, té,". The score includes a first ending (marked "1.") and a second ending (marked "2.") for the final phrase. The piece concludes with a double bar line.

1. Ô toi qu'un voile épais nous cache,  
Indivisible Trinité,  
Lumière éternelle et sans tache  
Nous adorons ta majesté.

2. En un Dieu seul, saint, adorable,  
Oh ! que de gloire et de grandeur !  
Oh ! quel abîme impénétrable  
Et de richesse et de splendeur !

3. Confondez-vous, raison humaine,  
Adorez en baissant les yeux :  
La beauté de Dieu souveraine  
Ne peut se voir que dans les cieux.

4. Le Père, admirant sa sagesse,  
Engendre un fils qui le chérit ;  
De leur mutuelle tendresse  
L'Esprit saint est l'auguste fruit.

5. Le Père, en nous donnant la vie,  
Nous la conserve à chaque instant ;  
Le Saint Esprit nous sanctifie  
Par les feux qu'en nous il répand.

6. Égal en tout à Dieu son Père,  
Dieu le fils, le Verbe éternel,  
Pour soulager notre misère  
A daigné se faire mortel.

7. Enfants soumis, rendons hommage  
À la divine Trinité :  
Son nom saint est pour nous le gage  
De l'heureuse immortalité.

Extrait du recueil de l'abbé Neyrat, 3e édition (1884).

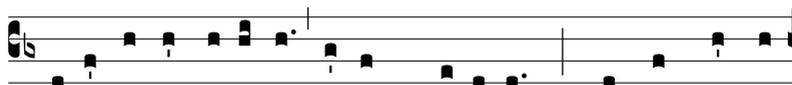
# EUCCHARISTIE

## ADÓRO TE DEVÓTE

Hymn.

5.

**A**



D-ó-ro te devó-te, la-tens Dé- i-tas, Quæ sub his fi-



gú-ris ve-re lá-ti-tas : Ti-bi se cor me- um to-tum súbji-cit,



Qui- a te contémp<sup>l</sup>ans to-tum dé-fi-cit.

**A**DÓRO te devóte, | latens Déitas,  
Quæ sub his figúris, | vere látitas :  
Tibi se cor meum | totum súbjicit,  
Quia, te contémp<sup>l</sup>ans, | totum déficit.

Visus, tactus, gustus, | in te fállitur,  
Sed audíto solo | tuto créditur :  
Credo quidquid dixit | Dei Fílius ;  
Nil hoc veritátis verbo vérius.

In cruce latébat | sola Déitas,  
At hic latet simul | et humánitas :  
Ambo tamen credens | atque cónfitens,  
Peto quod petívit | latro pœnitens.

Je vous adore dévotement,  
Dieu caché, / Qui sous cette  
apparence êtes réellement  
présent : / Mon cœur se  
soumet tout à vous / Parce  
qu'en vous contemplant, je  
défaillais tout entier.

La vue, le toucher, le goût,  
sont incapables de vous  
reconnaitre, / Mais, par l'ouïe  
seule, nous croyons sans  
danger d'erreur. / Je crois tout  
ce que dit le Fils de Dieu, /  
Rien n'est plus vrai que cette  
parole de vérité.

Sur la croix, la divinité seule  
était cachée, / Ici l'humanité  
aussi est cachée / Cependant  
je crois les deux *vérités*, / Et  
je demande ce qu'a demandé  
le *bon* larron repentant.

Plagas, sicut Thomas, | non intúeor,  
 Deum tamen meum | te confíteor.  
 Fac me tibi semper | magis crédere,  
 In te spem habére, | te dilígere.

O memoriále | mortis Dómini,  
 Panis vivus, vítam | præstans hómini,  
 Præsta meæ menti | de te vívere,  
 Et te illi semper | dulce sápere.

Pie pelicáne, | Jesu Dómine,  
 Me immúndum munda | tuo sángine,  
 Cujus una stilla | salvum fácere,  
 Totum mundum quit ab omni scélere.

Jesu, quem velátum | nunc aspício,  
 Oro fiat illud, | quod tam sítio :  
 Ut, te reveláta | cernens fácie,  
 Visu sim beátus | tuæ glóriæ. Amen.

Je ne vois pas les plaies  
 comme Thomas / Cependant  
 je confesse que vous êtes mon  
 Dieu. / Faites que toujours  
 plus / Je croie en vous, espère  
 en vous et vous aime.

Ô mémorial de la mort du  
 Seigneur / Pain vivant, qui  
 donne la vie à l'homme, /  
 Accordez à mon âme de vivre  
 de vous / Et de toujours  
 goûter votre douceur.

Bon pélican, Seigneur Jésus /  
 Purifiez-moi, qui suis impur,  
 par votre sang / Dont chaque  
 goutte peut sauver / Le monde  
 entier de toute ses souillures.

Jésus, que je vois maintenant  
 caché, / Je vous prie, faites ce  
 dont j'ai tant soif : / Faites  
 que je voie votre face sans  
 voile / Et que je devienne  
 heureux par la vue de votre  
 gloire. Amen.

NOTE. Les syllabes en caractères gras portent deux notes. Le trait vertical | indique que la note précédente est prolongée.

Il n'y a pas de pause au quatrième vers de la sixième strophe (*quit ab omni*).

## ANIMA CHRISTI - I

Varia  
8.

A

-nima Chri-sti, sanctí-fi-ca me : Corpus Chri-sti, salva me.

2. Sanguis Chri-sti, in-ébri-a me : aqua lá-te-ris Chri-sti, la-va me.

3. Pássi-o Chri-sti, confórta me : O bo-ne Je-su, exáudi me. 4. Intra

tu-a vúlne-ra abscónde me : ne permít-tas me se-pa-rá-ri a te.

5. Ab hoste ma-lí-gno de-fénde me : in ho-ra mor-tis me-æ vo-ca

me. 6. Et ju-be me ve-ní-re ad te : ut cum Sanctis tu-is laudem te

in sæcu-la sæcu-ló-rum. A- men.

Âme du Christ, sanctifiez-moi,  
 Corps du Christ, sauvez-moi.  
 Sang du Christ, enivrez-moi,  
 Eau du côté du Christ, lavez-moi.  
 Passion du Christ, fortifiez-moi,  
 Ô bon Jésus, exaucez-moi.  
 Dans vos blessures, cachez-moi,

Ne permettez pas que je sois séparé de  
 vous.  
 De l'ennemi mauvais, défendez-moi,  
 À l'heure de ma mort, appelez-moi.  
 Ordonnez-moi de venir à vous,  
 Pour qu'avec vos Saints, je vous loue,  
 Dans les siècles des siècles. Amen.

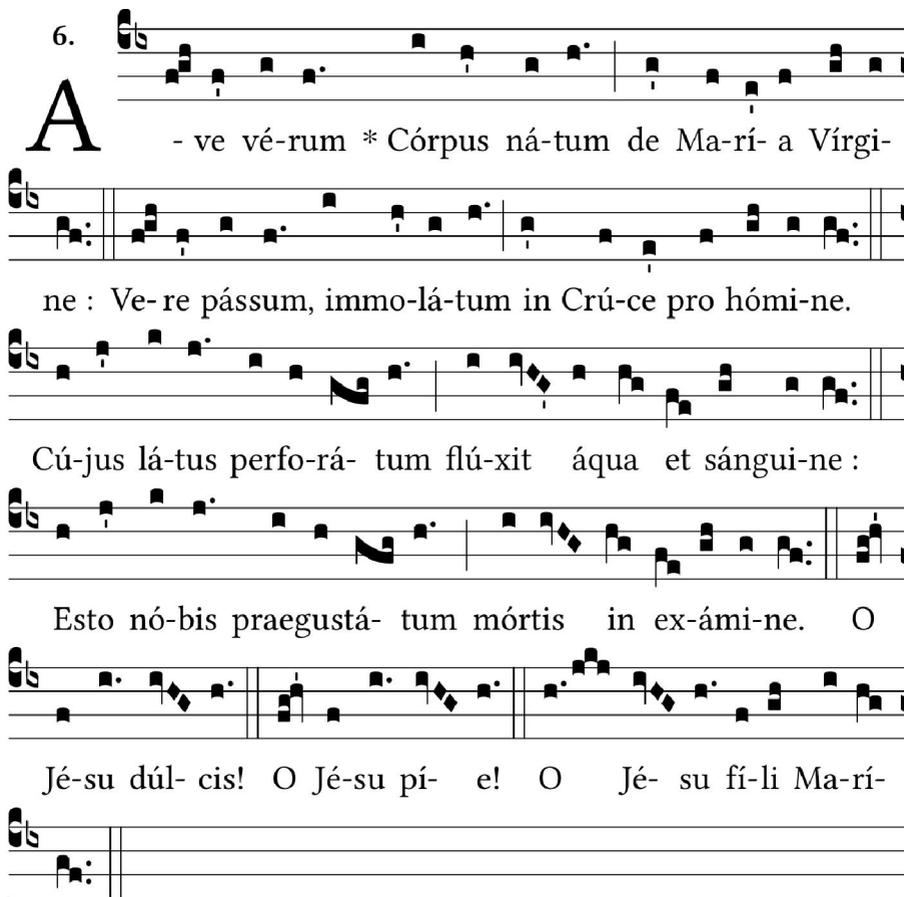
## ANIMA CHRISTI - III

**A** -nima Chri-sti, sanctí-fí-ca me. Corpus Chri-sti, salva me.

Sánguis Chri-sti, i-nébri-a me: *R.* Mi-se-ré-re Dómi-ne! 2. Aqua lá-te-ris Chri-sti, la-va me. Pássi-o Chri-sti, confórta me: O bo-ne Je-su, exáudi me: *R.* Mi-se-ré-re Dómi-ne! 3. Intra tu-a vúlnera abscónde me: ne permít-tas me se-pa-rá-ri a te. Ab hoste ma-lígno de-fénde me: *R.* Mi-se-ré-re Dómi-ne! 4. In ho-ra mor-tis me-æ vo-ca me, et ju-be me ve-ní-re ad te, ut cum Sanctis tu-is laudem te *R.* In sáe-cu-la sæcu-ló-rum. Amen.

## AVE VERUM

6.



A - ve vé-rum \* Córpus ná-tum de Ma-rí- a Vírgi-  
ne : Ve-re pássum, immo-lá-tum in Crú-ce pro hó-mi-ne.  
Cú-jus lá-tus perfo-rá- tum flú-xit áqua et sán-gui-ne :  
Esto nó-bis praegustá- tum mórtis in ex-á-mi-ne. O  
Jé-su dúl- cis! O Jé-su pí- e! O Jé- su fí-li Ma-rí-

ae.

Je vous salue, vrai corps né de la Vierge Marie, qui avez vraiment souffert et avez été immolé crucifié pour l'homme, Vous dont le côté transpercé a laissé couler du sang et de l'eau. Au jugement, soyez pour nous celui qui a goûté la mort avant nous. O doux, ô bon, ô Jésus fils de Marie. Ainsi soit-il.

NOTE. *Au jugement.* C'est-à-dire : au moment du jugement souvenez-vous que vous avez souffert la mort pour nous sauver, regardez votre passion rédemptrice plutôt que nos péchés (cf. Hebr. II, 9).

## LE VOICI L'AGNEAU SI DOUX



R. Le voi-ci l'a - gneau si doux, le vrai pain des an - ges.  
 Du ciel Il des - cend pour nous, a - dorons - le tous.  
 1. C'est un ten-dre pè - re, C'est le bon pas - teur. C'est l'ami sin -  
 cè - re, - C'est no - tre sau - veur.

**Le voici l'Agneau si doux,  
 Le vrai pain des anges.  
 Du ciel Il descend pour nous,  
 Adorons-Le tous.**

1. C'est un tendre père,  
 C'est le bon pasteur,  
 C'est l'ami sincère,  
 C'est notre sauveur.

2. Dans ce saint mystère,  
 Objet de ma foi,  
 Chrétien, je révère  
 Mon maître et mon roi.

3. Quel bonheur insigne !  
 Mon Dieu dans mon cœur !  
 Je n'en suis pas digne,  
 Moi, pauvre pécheur.

4. Mais de ma misère,  
 Dieu de sainteté,  
 Que l'aveu sincère  
 Touche ta bonté.

5. Ô Jésus, sans cesse  
 Tu viens jusqu'à moi,  
 Que mon cœur s'empresse  
 De s'unir à toi.

6. Force de ma vie,  
 Jusqu'au dernier jour,  
 Ô divine hostie,  
 À toi mon amour !

7. Humble, je t'adore,  
 Ô mon Créateur,  
 Je t'aime et t'implore,  
 Ô mon doux sauveur !

8. Ô mon divin maître,  
Qui pourrait jamais  
Vraiment reconnaître  
Tes si grands bienfaits ?

9. Fais que par ta grâce,  
Ô mon doux sauveur,  
Rien ne te remplace  
Jamais dans mon cœur.

10. Des saints et des anges  
Je t'offre en retour,  
Les vives louanges,  
L'hommage et l'amour.

11. T'aimer et te suivre  
Est tout mon désir ;  
Pour toi je veux vivre,  
Et pour toi mourir.

### LOUÉ SOIT À TOUT INSTANT

R. Lou - é soit à tout ins - tant Jé - sus au saint-sa - cre - ment, Lou -  
é soit à tout ins - tant Jé - sus au saint-sa - cre - ment. 1. Jé - sus  
veut par un mi - ra - cle, Près de nous la nuit le jour, Ha - bi - ter au ta - ber -  
na - cle, Pri - son - nier de son a - mour.

**Loué soit à tout instant  
Jésus au Saint Sacrement,  
Loué soit à tout instant  
Jésus au Saint Sacrement.**

1. Jésus veut, par un miracle  
Près de nous, la nuit, le jour,  
Habiter au tabernacle,  
Prisonnier de son Amour.

2. Ô Divine Eucharistie  
Ô trésor mystérieux !  
Sous les voiles de l'hostie  
Est caché le Roi des cieux.

3. Chaque jour, don ineffable,  
Il nous sert le pain du ciel  
Pour le juste et le coupable,  
Il s'immoie sur l'autel.

4. Jésus est l'ami fidèle,  
Venez tous, vous qui souffrez :  
C'est sa voix qui vous appelle,  
Venez tous, venez, venez.

6. Guide-nous vers notre Père,  
Dans la Foi, la Charité ;  
Donne-nous d'aimer nos frères,  
Garde-nous dans l'unité.

5. Sur le chemin de la vie,  
Tous les jours arrêtons-nous  
Près de Dieu qui nous convie  
Et nous veut à Ses genoux.

## PANIS ANGÉLICUS

Alter tonus. Modus I.

1. **P** Anis an-gé-li-cus fit pánis hóminum ; Dat pánis caé-li-cus fi-  
gú-ris términum : O res mi-rá-bi-lis! mandúcat Dóminum Páuper, sérvus,  
et hú-mi-lis. 2. Te trí-na Dé-i-tas ú-naque póscimus : Sic nos tu ví-  
si-ta, sic- ut te có-limus ; Per tú-as sé-mi-tas duc nos quo téndimus,  
Ad lúcem quam inhá-bi-tas. A-men.

Le pain des anges devient le pain des hommes, le pain céleste met fin aux figures. Ô chose admirable ! Le pauvre, l'esclave et l'humble mange son Seigneur. Dieu un et trine, nous vous demandons ceci : venez en nous comme nous vous honorons ; conduisez-nous par vos sentiers dans lesquels nous nous dirigeons vers la lumière que vous habitez.

## Modus IV.

Hymn.  
4.

**P** A-nis angé- li- cus fit pa-nis hómi-num; Dat pa-nis cé-li-cus  
 fi-gú-ris térmi-num : O res mi-rá-bi-lis! mandú-cat Dómi-num Pau-per,  
 servus, et húmi-lis. 2. Te tri-na Dé- i- tas ú-naque póscimus : Sic nos  
 tu ví-si-ta, sic-ut te có-limus; Per tu-as sémi-tas duc nos quo téndimus,  
 Ad lu-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

The image shows a musical score for a hymn. It consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a common time signature (C), and a key signature of one flat (B-flat). The music is written in a simple, rhythmic style using square notes. The lyrics are printed below the staves, with a large initial 'P' at the start of the first line. The text is in Latin and describes the Eucharist. The score includes repeat signs and a double bar line at the end of the fifth staff.

## Modus VII.

Hymn.

7.

**P**

A-nis angé-li-cus fit pa-nis hó-mi-num; Dat pa-nis caé-li-cus

fī-gú-ris tér-mi-num : O res mi-rá-bi-lis! mandú-cat Dó-mi-num Pau-

per, servus, et hú-mi-lis. 2. Te tri-na Dé-i-tas ú-na-que pó-scimus,

Sic nos tu ví-si-ta sic-ut te có-limus : Per tu-as sé-mi-tas duc nos

quo téndi-mus Ad lu-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

## O PANIS DULCÍSSIME

Seq.

1.

O

pa-nis dulcíssime, O fi-dé-lis á-nimæ Vi-tá-lis re-fécti-o!

2. O Paschá-lis ví-ctimæ Agne mansuetíssime, Le-gá-lis oblá-ti-o!

3. Ca-ro ca-rens cá-ri-e, Quæ sub pa-nis spé-ci-e Ve-lá-ris di-ví-ni-

tus! 4. Victu mul-ti-fá-ri-e Récre-a nos grá-ti-æ Septi-fórmis Spí-

ri-tus! 5. Suméntem, cum súde-ris, Qui-a non consúde-ris, Æ-tér-

ne vi-vi-fi-cas. 6. Nam re-á-tum scé-le-ris Do-no tanti mú-ne-ris

Cleménter pu-rí-fi-cas. 7. In te nos ut ú-ni-as, Et vir-tú-te mú-ni-as,

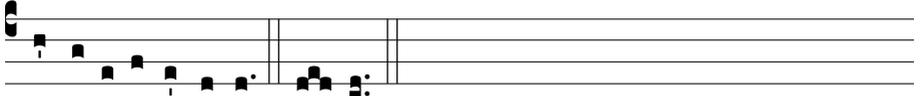
Da te dígne súde-re. 8. Ut carná-les fú-ri-as Pro-pél-lens, nos fá-ci-as



Te-cum pi-e ví-ve-re. 9. Sic re-fécti pó-cu-lis Sángui-nis, et é-pu-lis



Tu-æ carnis óptimis. 10. Sæcu-ló-rum sá-cu-lis, Epu-lémur sé-du-lis



Invi-tá-ti á-zymis. A-men.

Ô Pain très doux,

Ô repas de vie

De l'âme fidèle !

Ô Agneau très doux

Offert selon la loi,

Pour être la victime pascale.

Chair exempte de corruption,

Qui, sous l'espèce du pain,

Êtes divinement caché !

Par cette nourriture, en parlant souvent

(1),

Récreez-nous par la grâce

De l'Esprit septiforme.

Lorsque vous être pris sans être

consumé,

Vivifiez éternellement

Celui qui vous prend.

Car vous purifiez avec clémence

Par le don d'une telle faveur,

Celui qui est coupable de crime.

Pour nous unir en vous,

Et nous accorder la force,

Donnez-nous de vous prendre

dignement.

Afin de repousser

Les égarements furieux de la chair,

Faites-nous vivre pieusement avec

vous.

Ainsi restaurés

par la coupe du sang

Et le repas de votre chair excellente.

Dans les siècles des siècles,

Que prenions part au festin

Invités à des azymes zélées (2). Amen.

## O SALUTÁRIS HÓSTIA 1

Hymn.

8.

O

sa- lu- tá- ris Hósti- a, Quae cae- li pandis ó- sti- um,

Bel- la pre- munt ho- stí- li- a, Da ro- bur, fer au- xí- li- um. 2. Un- i tri-

nóque Dómi- no Sit sem- pi- té- na gló- ri- a : Qui vi- tam si- ne térmi- no

No- bis do- net in pá- tri- a. A- men.

Ô victime du salut,	Au Seigneur un et trine,
Qui ouvrez la porte du ciel,	Soit la gloire éternelle,
Des guerres violentes nous pressent,	Lui qui nous donnera sans fin
Donnez la force, portez le secours.	La vie dans la patrie. Amen.

## TANTUM ERGO

I.

Hymn.

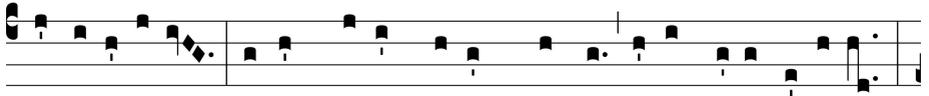
3.

T

Antum ergo Sacraméntum Vene- rémur cérnu- i : Et an-

tí- quum documéntum Nóvo cédat rí- tu- i : Praéstet fí- des supple-

méntum Sénsu- um de- féctu- i. 2. Ge- ni- tó- ri, Ge- ni- tó- que Laus et



ju-bi-lá-ti-o, Sá-lus, hó-nor, vírtus quóque Sit et bene-dícti-o :



Pro-cedé-nti ab utróque Cóm-par sit lau-dá-ti-o. A-men.

Adorons donc, prosternés,  
Un si grand Sacrement ;  
Que les antiques ordonnances  
Cèdent la place à ce nouveau  
rite ;  
Et que la foi supplée  
À la défaillance des sens.

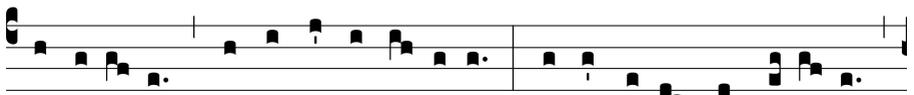
Au Géniteur et à l'Engendré  
Soit la louange et la joie,  
Le salut, l'honneur, la force aussi,  
Et la bénédiction ;  
À celui qui procède de l'un et de  
l'autre,  
Soit une louange égale. Amen.

### III dit "Moderne"

Hymn.  
5.

**T**

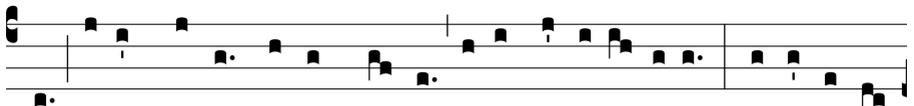
Antum ergo Sacraméntum Ve-ne-rémur cérnu-i : Et antiqum



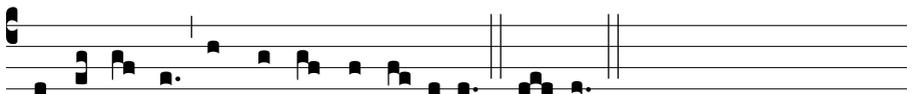
do-cuméntum No-vo ce-dat rí-tu-i : Praestet fi-des supplémentum



Sénsu-um de-fé-ctu-i. 2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tó-que Laus et ju-bi-lá-ti-



o, Sa-lus, ho-nor, vir-tus quóque Sit et be-ne-dí-cti-o : Pro-ce-dén-ti



ab u-tróque Compar sit lau-dá-ti-o. A-men.

## IV dit “Mozarabe”

Hymn.

5.

**T**

Antum ergo Sacra-mén- tum Ve-ne-rémur cérnu- i: Et an-

tíquum do-cu-méntum No-vo ce-dat rí-tu- i: Præstet fí-des supple-

mén- tum Sénsu- um de-féctu- i. 2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni- tó- que

Laus et iu-bi-lá-ti- o: Sa-lus, ho-nor, vir-tus quoque Sit et be-ne-dí-cti-

o: Pro-ce-dénti ab u-tró- que Compar sit laudá-ti- o. A-men.

# SACRÉ-CŒUR ET CHRIST-ROI

## SALVE LATUS SALVATORIS

Cant.  
1.



**S**alve la-tus Salva-tó-ris, In quo la-tet mel dulcó-ris, In quo  
pa-tet vis amó-ris, In quo sca-tet fons cru-ó-ris Qui corda lu-it sórdi-  
bus. R. O Cor Je-su, mi-se-ré-re.

1. Salve latus salvatoris,  
In quo latet mel dulcoris.  
In quo patet vis amoris,  
Ex quo scaturit fons cruoris,  
Qui corda lavat sordida.

2. O Cor Jesu perforatum,  
Refugium dulce datum,  
Ut possit quisque salutem  
Hinc haurire, et virtutem  
Tam pio medicamento.

3. Corde passus tam amare,  
Fac me, Jesu, te amare;  
In te meum cor intingam,  
Te ardenter ad me stringam,  
Me totum in te trahere.

1. Salut, côté du sauveur, où est caché le miel de la douceur, où apparaît la force de l'amour, d'où jaillit la fontaine de sang qui lave les cœurs souillés.

2. Ô cœur transpercé de Jésus, doux refuge qui nous est donné pour que chacun puisse y puiser le salut et la force par le moyen d'un si saint remède.

3. Votre cœur souffrit si amèrement ; faites, ô Jésus que je vous aime ; je veux tremper mon cœur en vous, vous serrer ardemment contre moi, me jeter tout en vous.

4. Hora mortis meus flatus  
Intret, Jesu, tuum latus,  
Hinc expirans in te vadat,  
Ne hunc leo trux invadat,  
Sed apud te permâneat.

4. Qu'à l'heure de la mort, mon âme  
entre, ô Jésus, dans votre côté ; que d'ici-  
bas, en expirant, elle aille en vous ; que le  
lion sauvage ne se jette pas sur elle mais  
qu'elle demeure auprès de vous.

## RÈGNE À JAMAIS

Paroles : Abbé G. Mignot — Musique : M. Prætorius (1571-1621)

*Triumphal mf*

1. Règne à ja - mais, Cœur glo - ri - eux; Dans tous les temps, dans  
tous les lieux; Sur ter - re com - me dans les cieus.

1. Règne à jamais, Cœur glorieux,  
Dans tous les temps, dans tous les lieux,  
Sur terre comme dans les cieus.

2. Règne à jamais sur nos foyers ;  
Sur eux toujours reviens veiller :  
Avec foi, nous saurons prier.

3. Aux peuples tremblants dans leur foi,  
Il faut un chef, il faut un Roi !  
Ce Roi sauveur, Jésus, c'est toi !

4. Depuis qu'à Reims, au temps jadis,  
Tu baptisas le fier Clovis,  
Tu dois régner sur nous, tes fils !

5. Règne, ô Jésus, sur tous les cœurs,  
Sur tes amis, sur les pécheurs,  
Sur les brebis et les pasteurs !

# DANS L'ANNÉE

## (EXALTONS À JAMAIS)

Les louanges de Dieu dans ses ouvrages

Paroles : Saint Louis-Marie Grignion de Montfort.

Sur l'air : *Trouvons-nous tous demain.* (51)

Ex-al - tons à ja - mais Le Sei - gneur dans ses beaux  
faits Il a d'u - ne pa - rol' Tout ti - ré du né - ant. Les  
cieux le fir - ma - ment, Et l'un et l'au - tre pôl'. Ex - al - tons à ja -  
mais Le Sei - gneur dans ses beaux faits.

**Exaltons à jamais**  
**Le Seigneur dans ses beaux**  
**faits.**

1. Il a d'une parole  
Tout tiré du néant :  
Les cieux, le firmament,  
Et l'un et l'autre pôle.

**Exaltons à jamais**  
**Le Seigneur dans ses beaux**  
**faits.**

2. Par lui seul tout subsiste,  
Tout lui devient soumis,  
Jusqu'à ses ennemis,  
Et rien ne lui résiste.  
Exaltons, etc.

4. Il produit et dispose  
Tout jusqu'au moucheron  
Et, sans confusion,  
Il connaît chaque chose.  
Exaltons, etc.

5. Ce grand Dieu fait les villes,  
Il peuple l'air d'oiseaux,  
 La terre d'animaux ;  
 Il fait jusqu'aux reptiles.  
 Exaltons, etc.

7. Il prend autant de peine  
À faire un petit ver  
 Qu'à produire en la mer  
 Une grande baleine.  
 Exaltons, etc.

8. Il soutient tous les hommes  
Et tout le firmament,  
 Aussi facilement  
 Que les moindres atomes.  
 Exaltons, etc.

14. Il montre au ciel sa gloire,  
En terre sa douceur,  
 En enfer sa rigueur,  
 Et partout sa victoire,  
 Exaltons à jamais  
 Le Seigneur dans ses beaux  
 faits.

### LE LAUDÂTE DÓMINUM OMNES, ETC.

Paroles : Saint Louis-Marie Grignion de Montfort.

Sur l'air : *Ah ! Que la paresseuse Automne.* (160)

Chrétiens, pais, peuples sauvages, Louez le  
 Chan-tez en dif-fé-rents lan-gages Sa mi-sé-  
 Sei-gneur, lou-ez tous. Il nous con-fir-me ses ten-  
 ri-cor-de sur nous.  
 dres-sés En nous com-blant de ses bien-faits, Il est fi-  
 dèle à ses pro-mes-sés, Sa vé-ri-té règne à ja-mais.

1. Chrétiens, païens, peuples sauvages,  
Louez le Seigneur, louez tous,  
Chantez en différents langages  
Sa miséricorde sur nous.  
Il nous confirme ses tendresses  
En nous comblant de ses bienfaits,  
Il est fidèle à ses promesses,  
Sa vérité règne à jamais.
2. Gloire à Jésus-Christ par sa Mère  
Et sur la terre et dans le ciel,  
À la droite de Dieu son Père,  
Au Saint-Sacrement de l'autel.  
Honneur, amour, gloire et louanges  
Au Père, au Fils, au Saint-Esprit,  
Par tous les saints, par tous les anges,  
À tout jamais par Jésus-Christ.

# MARIE

Antiennes à la sainte Vierge — Tons simples

## ALMA REDEMPTÓRIS MATER

Ant.  
5.



**A** l- ma \* Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-li por-ta ma-nes, et stel-  
la ma-ris, succúrre ca-dénti súrge-re qui cu-rat pó-pu-lo: Tu quæ ge-nu- ís-ti,  
na-tú-ra mi-ránte, tu- um sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us,  
Gabi- é- lis ab o-re sumens il-lud A-ve, pecca-tó-rum mi-se- ré- re.

Mère nourricière du rédempteur, porte du ciel qui restez ouverte et étoile de la mer, secourez le peuple qui tombe et s'occupe de se relever ; vous qui, la nature s'émerveillant, avez enfanté votre saint créateur, vierge avant et après, de la bouche de Gabriel recevez cet Ave, prenez pitié des pécheurs.

## AVE REGÍNA CÆLÓRUM

Ant.  
6.

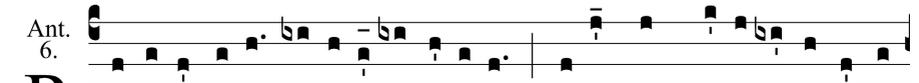


**A** -ve Re-gí-na cæ-ló-rum, \* A-ve Dómi-na Ange-ló-rum : Salve ra-dix,  
salve por-ta, Ex qua mundo lux est or-ta : Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per o-  
mnes spe-ci- ó-sa : Va-le, o valde de-có- ra, Et pro no- bis Chri-stum ex-ó- ra.

Salut, reine des cieux, salut, maitresse des anges, salut, racine, salut, porte par laquelle la lumière est née pour le monde. Réjouissez-vous, vierge glorieuse, belle au-dessus de toutes, portez-vous bien, ô beauté puissante et suppliez le Christ pour nous.

### REGÍNA CÆLI

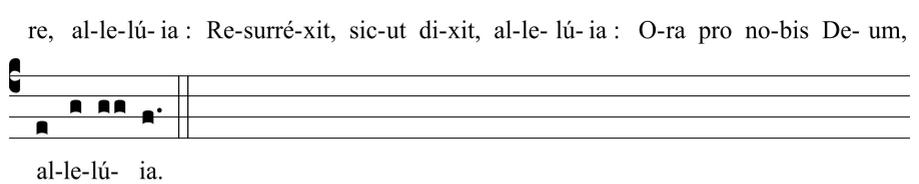
Ant.  
6.



**R** E-gí-na cæ-li \* læ-tá-re, al-le-lú-ia : Qui- a quem me-ru- í-sti por-tá-



re, al-le-lú-ia : Re-surré-xit, sic-ut di-xit, al-le- lú-ia : O-ra pro no-bis De- um,

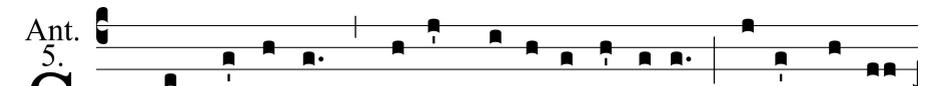


al-le-lú- ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia.  
Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia,  
Est ressuscité comme il l'avait dit, alléluia.  
Priez Dieu pour nous, alléluia.

### SALVE REGÍNA

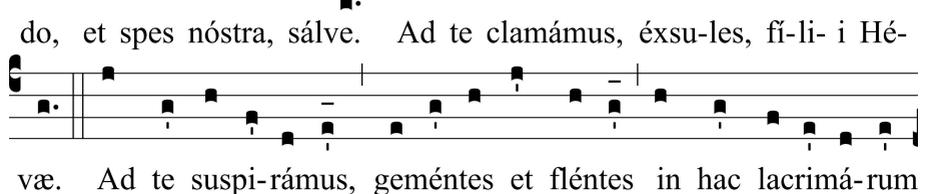
Ant.  
5.



**S** Alve, Re-gí-na, \* má-ter mi-se-ri-córdi-æ : Ví-ta, dulcé-



do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li- i Hé-



væ. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac lacrimá-rum

válle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nóstra, illos tú-os mi-se-ri-cór-  
des ócu-los ad nos convér-te. Et Jé-sum, bene-díctum frúctum  
véntris tú-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O clé-mens :  
O pí-a : O dúlcis \* Virgo Ma-rí-a.

Salut, ô reine, mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut ! Nous crions vers vous, enfants d'Ève exilés. Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Allons donc ! notre avocate, tournez vers nous vos yeux si miséricordieux. Et, après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de votre ventre. Ô clémente, ô pieuse, ô douce vierge Marie !

Ton solennel romain.

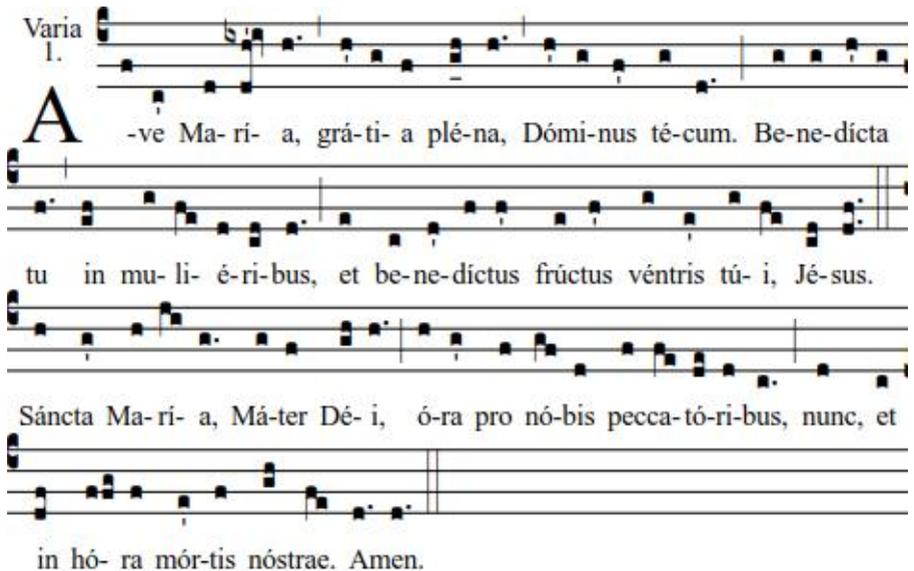
Ant.  
1.  
**S** Al-ve, \* Re-gí-na, ma-ter mi-se-ri-córdi-ae : Vi-ta,  
dul-cé-do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, éxsu-les,  
fí-li-i He-vae. Ad te suspi-rá-mus, geméntes et flen-tes in hac la-



crimá-rum valle. E-ia ergo, Advocá- ta nostra, illos tu- os mi-  
 se-ri-cór-des ócu-los ad nos convér- te. Et Je-sum, bene-dí- ctum  
 fructum ventris tu- i, no-bis post hoc exsí-li- um o- sténde. O  
 cle- mens : O pi- a : O dulcis \* Virgo Ma-rí- a.

## AVE MARÍA (1)

Tonus simplex.



Varia  
 1.  
**A**-ve Ma-rí- a, grá-ti- a plé-na, Dómi-nus té-cum. Be-ne-dí-cta  
 tu in mu- li- é-ri- bus, et be- ne- dí- ctus frú- ctus vén- tris tú- i, Jé- sus.  
 Sán-cta Ma-rí- a, Má-ter Dé- i, ó- ra pro nó- bis pec- ca- tó- ri- bus, nunc, et  
 in hó- ra mór- tis nó- strae. Amen.

## AVE MARIA DE FATIMA

1. Dans la lan-de clai-re, Sur un ar-bris - seau, La Dame en lu -  
 miè - re Parke aux pas-tou - reaux. R. A - av, a - ve, a - ve Ma-ri -  
 a. A - ve, a - ve, a - ve Ma - ri - a

1. Dans la lande claire,  
 Sur un arbrisseau,  
 La Dame en lumière  
 Parle aux pasteurs.

### **Ave, ave, ave Maria. (bis)**

2. C'est la Vierge Mère  
 Qui pour nous sauver  
 Descend sur la terre  
 Et vient nous parler.

3. Des maux de la guerre,  
 L'Europe souffrait,  
 Et l'Europe entière  
 En sang se montrait.

4. Le mal à combattre,  
 Ce sont nos péchés.  
 Aux trois petits pâtres,  
 Marie dit « Priez.

5. « Priez pour le monde  
 Rempli de pécheurs.  
 Que la grâce abonde  
 Dans les pauvres cœurs.

6. « Par vos sacrifices,  
 Payez le tribut,  
 Soyez les prémices  
 De l'humain salut. »

7. Disons le Rosaire,  
 Convertissons-nous,  
 Au Ciel, notre Mère  
 Nous conduira tous.

8. Suivons notre Mère,  
 Portons notre croix,  
 Afin que la terre  
 Revienne à la foi.

9. À tous ceux qui l'aiment  
 Elle a fait le don  
 De son Cœur lui-même  
 Gage de pardon.

## AVE MARIA DE LOURDES

1. Les saints et les anges  
En chœurs glorieux  
Chantent vos louanges  
Ô Reine des cieux.

**Ave, ave, ave Maria. (bis)**

2. Devant votre image  
Voyez vos enfants  
Agréer l'hommage  
De nos cœurs aimants.

3. Soyez le refuge  
Des pauvres pécheurs  
Ô Mère du Juge  
Qui voyez nos cœurs.

4. Ô puissante Reine  
Dans la chrétienté  
Remplacez la haine  
Par la charité.

5. Avec vous, ô Mère,  
Nous voulons prier  
Pour sauver nos frères  
Et les sanctifier.

6. À l'heure dernière  
Fermez-nous les yeux  
À votre prière  
S'ouvriront les cieux.

7. Écoutez, ô Mère  
Qui nous aimez tant  
Cette humble prière  
Que font vos enfants.

8. Au salut du monde  
Pour mieux travailler  
Qu'une foi profonde  
Nous aide à prier.

9. Voyez la misère  
De tous les humains  
Pitié, douce Mère,  
Tendez-leur la main.

10. L'enfer se déchaîne  
Nous saurons lutter  
Nous vaincrons la haine  
Par la charité.

11. Donnez à l'enfance  
Paix et réconfort  
Qu'aux jours de souffrance  
Les cœurs restent forts.

## AVE, MARIS STELLA

Hymn.  
1.

A -ve ma-ris stel-la, De- i Ma-ter álma, Atque semper Vir-  
go, Fe-lix cáe-li porta.

**A**VE, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix cæli porta.

Salut, étoile de la mer,  
Auguste mère de Dieu  
Et toujours vierge,  
Porte heureuse du ciel.

Sumens illud Ave  
Gabriélis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevæ nomen.

En recevant cet ave  
De la bouche de Gabriel,  
Fondez-nous dans la paix,  
En remplaçant le nom d'Éva.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Détachez les liens des coupables  
Apportez la lumière aux aveugles  
Chassez loin tous les maux,  
Demandez tous les biens.

Monstra te esse Matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Montrez que vous êtes mère ;  
Qu'il reçoive par vous les prières  
Celui qui, né pour nous,  
A choisi d'être vôtre.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpæ solutos  
Mites fac et castos.

Vierge incomparable,  
Douce entre toutes ;  
Délivrez-nous de nos fautes,  
Rendez-nous doux et chastes.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætémur.

Donnez-nous une vie pure,  
Rendez sûr le chemin  
Pour que voyant Jésus  
Toujours nous nous réjouissons ensemble.

Sit laus Deo Patri,  
 Summo Christo decus,  
 Spiritui Sancto,  
 Tribus honor unus. Amen.

Soit la louange à Dieu le Père,  
 Gloire au Christ souverain,  
 Au Saint-Esprit,  
 Aux trois un même honneur.  
 Amen.

### En ancien français versifié

Belle estoile de mer  
 Tout homme qui est né  
 Bien te doit saluer  
 Du beau salut Avé

Tu es vierge sans per,  
 Fontaine de pitié,  
 Efface noz pechez  
 Par ta virginité.

L'Ange en fut messenger  
 Quant de toy fut né  
 Qui nous a delivré  
 Par ta virginité.

Vous plaise enseigner  
 La voye de charité,  
 Et le chemin trouver  
 De la divinité.

Eve nous a damnez,  
 Marie nous a sauvez  
 Son nom voulut muer  
 D'Eve en Avé.

Jesus devons prier  
 Aussi la Trinité  
 Père et fils honorer  
 L'esprit en vérité.

Tu te fais appeler  
 Mere de charité :  
 Vostre fils pour nous priez,  
 Qui à noel fut né.

Extrait de : *La grande bible des  
 Noelz tant vieux que nouveaux*,  
 Lyon, 1550.

## CHEZ NOUS, SOYEZ REINE

R. Chez nous soy-ez rei - ne, nous som - mes à vous, Ré -  
 gnez en souve - rai - ne, Chez nous, chez nous. Soy - ez la ma -  
 don - ne qu'on prie à gen - noux qui sou - rit et par - don - ne, chez  
 nous, chez nous. 1. Vous ê - tes notre mè - re, Dai - gnez à votre  
 fils, Of - rir l'hum - ble pri - è - re de vos enfants ché - ris.

**Chez nous, soyez Reine,  
 Nous sommes à vous ;  
 Régniez en souveraine  
 Chez nous, chez nous.  
 Soyez la madone  
 Qu'on prie à genoux,  
 Qui sourit et pardonne  
 Chez nous, chez nous.**

1. Salut, ô Notre-Dame,  
 Nous voici devant Vous,  
 Pour confier nos âmes  
 À votre cœur si doux.

2. Vous êtes notre Mère,  
 Portez à votre Fils  
 La fervente prière  
 De vos enfants chéris.

3. L'Archange qui s'incline  
 Vous loue au nom du ciel.  
 Donnez la paix divine  
 À notre cœur mortel.

4. Gardez, ô Vierge pure,  
 Ô Cœur doux entre tous  
 Nos âmes sans souillure,  
 Nos cœurs vaillants et doux.

5. Dites à ceux qui peinent  
 Et souffrent sans savoir  
 Combien lourde est la haine,  
 Combien doux est l'espoir.

6. Lorsque la nuit paisible  
 Nous invite au sommeil,  
 Près de nous, invisible,  
 Restez jusqu'au réveil.

7. Soyez pour nous la Reine  
De douce charité,  
Et bannissez la haine  
De toute la cité.

8. À notre heure dernière  
Accueillez dans les cieux  
À la maison du Père  
Notre retour joyeux.

### JE METS MA CONFIANCE



Je mets ma con-fi - an-ce, Vierge en vo-tre se - cours; Ser-vez - moi de dé-  
fen-se, Pre-nez soin de mes jours. Et quand ma der-nière heu-re vien-  
dra fi-xer mon sort, Ob-te - nez que je meu-re De la plus sain-te mort.

Sur l'air de "Or nous dites Marie".



1. Je mets ma con-fi - an - ce, Vierge, en vo-tre se - cours;  
Ser - vez - moi de dé - fen - se, Pre - nez soin de mes jours;  
Et quand ma der-nière heu-re Vien - dra fi-xer mon sort, Ob -  
te - nez que je meu - re De la plus sain-te mort.

1. Je mets ma confiance,  
Vierge, en votre secours ;  
Servez-moi de défense,  
Prenez soin de mes jours.  
Et quand ma dernière heure  
Viendra fixer mon sort,  
Obtenez que je meure  
De la plus sainte mort.

2. À votre bienveillance  
Ô Vierge, j'ai recours  
Soyez mon assistance  
En tous lieux et toujours  
Là-haut dans la lumière,  
Ô Reine des élus  
Offrez notre prière  
À votre Fils Jésus.

3. Profonde est ma misère,  
 Daignez me secourir,  
 Ô Vous par qui j'espère  
 Bien vivre et bien mourir.  
 Ô Vierge maternelle,  
 Veillez sur votre enfant !  
 Je vous serai fidèle  
 Jusqu'au dernier instant !

4. Je veux toujours vous plaire  
 Ô Mère du Sauveur !  
 Mon cœur ne veut rien faire  
 Qui blesse votre honneur !  
 Je veux, à votre image,  
 Servir Dieu chaque jour,  
 Et puis vous rendre hommage  
 Au ciel avec amour.

### MÈRE DE L'ESPÉRANCE

1. Sou - ve - nez - vous, Ma - ri - e, Qu'un de nos sou - ve - rains, Re -  
 mit no - tre pa - tri - e En vos au - gus - tes mains. R. Mè - re de l'es - pé -  
 ran - ce, Dont le nom est si doux, Pro - té - gez no - tre Fran - ce, Pri -  
 ez, pri - ez pour nous, Pri - ez, pri - ez pour nous!

1. Souvenez-vous, Marie,  
 Qu'un de nos souverains  
 Remit notre Patrie  
 En vos augustes mains.

**Mère de l'Espérance**  
**Dont le nom est si doux,**  
**Protégez notre France :**  
**Priez, priez pour nous. (bis)**

2. La France toute entière  
 A redit ses serments :  
 Vous êtes notre Mère,  
 Nous sommes vos enfants !

14. Gardez la foi chrétienne  
 Dans l'âme des enfants  
 Pour que Jésus devienne  
 Le Roi du peuple Franc !

Les couplets du cantique se divisent en trois parties, savoir : — 1 à 6 : couplets d'origine (archiconfrérie de Saint-Brieuc) ; — 7 à 10 : couplets ajoutés au moment de la guerre franco-allemande de 1870-1871 ; — 11 à 14 : couplets ajoutés après l'apparition de Notre-Dame à Pontmain (le 17 janvier 1871). (Source : montfortajpm.blogspot.com)

1. Souvenez-vous, Marie,  
Qu'un de nos souverains  
Remit notre Patrie  
En vos augustes mains.

**Mère de l'Espérance  
Dont le nom est si doux,  
Protégez notre France :  
Priez, priez pour nous. (bis)**

2. La France toute entière  
A reudit ses serments :  
Vous êtes notre Mère,  
Nous sommes vos enfants !

3. La crainte et la tristesse  
Ont gagné notre cœur :  
Rendez-nous l'allégresse,  
La paix et le bonheur.

4. Vous calmez les orages,  
Vous commandez aux flots,  
Vous guidez au rivage  
Les pauvres matelots.

5. Apaisez les tourmentes  
Qui grondent dans les cœurs,  
Des passions violentes  
Éteignez les ardeurs.

6. De la rive éternelle,  
Secondez nos efforts :  
Guidez notre nacelle  
Vers les célestes ports.

7. En ces jours de souffrances  
Sauvez-nous du danger :  
Épargnez à la France  
Le joug de l'Étranger.

8. Des mères en alarme  
Raffermissiez les cœurs :  
Venez sécher leurs larmes,  
Ô Mère des Douleurs !

9. Au chemin de la gloire,  
Conduisez nos soldats :  
Donnez-leur la victoire  
Au jour des saints combats.

10. Et si, pour la Patrie,  
Bravant les coups du sort,  
Ils vont donner leur vie,  
Ah ! couronnez leur mort !

11. Sur la France expirante  
Marie étend la main,  
Et la Vierge clémente  
Nous sourit à Pontmain.

12. Dans les mains de Marie  
Brille le Crucifix,  
Et l'armée ennemie  
Fuit devant Jésus-Christ.

14. Gardez la foi chrétienne  
Dans l'âme des enfants  
Pour que Jésus devienne  
Le Roi du peuple Franc !

13. Dans la France en détresse  
Gardez, gardez la Croix !  
L'enfer qui nous oppresse  
Étouffe notre voix.

### NOUS VOULONS DIEU

Paroles et musique : abbé François-Xavier Moreau. 1882.

1. Nous vou-lons Dieu, vier-ge Ma-ri-e, Prê-te l'o-reille à nos ac-cents; Nous t'im-plo-rons, Mè-re ché-ri-e, Viens au se-cours de tes en-fants. R. Bé-nis, ô ten-dre Mè-re, Ce cri de no-tre foi: Nous voul-ons Dieu, c'est no-tre Pè-re, Nous vou-lons Dieu, c'est no-tre Roi, Nous vou-lons Dieu, C'est no-tre pè-re, Nous vou-lons Dieu, c'est no-tre Roi!

1. Nous voulons Dieu, Vierge Marie,  
Prête l'oreille à nos accents ;  
Nous t'implorons, Mère chérie,  
Viens au secours de tes enfants.

**Bénis, ô tendre Mère, ce cri de notre foi :**  
**Nous voulons Dieu ! C'est notre Père,**  
**Nous voulons Dieu ! C'est notre Roi.**

2. Nous voulons Dieu ! ce cri de l'âme  
Que nous poussons à ton autel,  
Ce cri d'amour qui nous enflamme,  
Par toi qu'il monte jusqu'au ciel.

3. Nous voulons Dieu ; car les impies  
Contre son nom se sont ligués,  
Et, dans l'excès de leurs furies,  
Ils l'ont proscrit, les insensés !

4. Nous voulons Dieu dans la famille,  
Dans l'âme de nos chers enfants ;  
Pour que la foi s'accroisse et brille  
À nos foyers reconnaissants.

5. Nous voulons Dieu dans nos écoles  
Pour qu'on enseigne à tous nos fils  
La loi divine et ses paroles  
Sous le regard du Crucifix.

6. Nous voulons Dieu ! Sa sainte image  
Doit présider aux jugements ;  
Nous le voulons au mariage  
Comme au chevet de nos mourants.

7. Nous voulons Dieu dans notre armée,  
Afin que nos vaillants soldats,  
En défendant la France aimée,  
Soient des héros dans les combats.

8. Nous voulons Dieu pour que l'Église  
Puisse enseigner la vérité  
Combattre l'erreur qui divise,  
Prêcher à tous la charité.

9. Nous voulons Dieu ! De sa loi sainte  
Jurons-Lui d'être les vengeurs,  
De le servir libres, sans crainte,  
Jusqu'à la mort à Lui nos cœurs !

10. Nous voulons Dieu ! le ciel se voile  
 La tempête agite les flots ;  
 Brille sur nous, ô blanche étoile,  
 Conduis au port les matelots.

11. Nous voulons Dieu ! Que ta clémence,  
 Seigneur, exauce nos désirs ;  
 S'il faut du sang pour ta défense,  
 Accepte-nous pour tes martyrs !

## Ô NOTRE-DAME DE LA JOIE

Tradition de Pontivy.



1. Ô No - tre-Da - me de la joie, À vous nos cœurs, nos  
 ciel ve-nez mon - trer la voie, À tous vos chers en



chant. Du fants. Au pied de votre i - ma - ge, Nous ve-nons en ce



jour, Vous of - frir notre hom - ma - ge et notre ar-dent a - mour

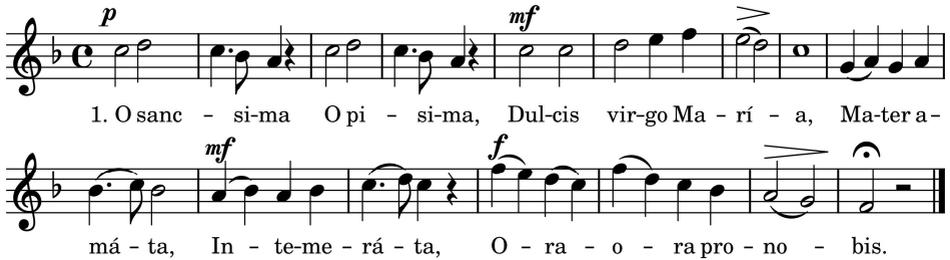
1. Ô Notre-Dame de la joie,  
 À vous nos cœurs, nos chants !  
 Du ciel venez montrer la voie  
 À tous vos chers enfants.  
 Au pied de votre image,  
 Nous venons en ce jour  
 Vous offrir notre hommage  
 Et notre ardent amour.

2. Vous êtes toute belle  
 Dès le premier instant.  
 La tache originelle,  
 Le souffle de Satan,  
 Jamais de votre vie  
 N'altèrent la splendeur.  
 Oh quel bonheur, Marie,  
 Toujours Dieu seul au cœur !

3. De nous sauver, c'est  
 l'heure !  
 Un jour à Nazareth,  
 En votre humble demeure  
 De Dieu l'ange apparaît :  
 « Réjouis-toi, Bénie !  
 De toi, le Saint-Esprit  
 Produit le fruit de vie ;  
 Engendre Jésus-Christ. »

4. En crèche, un lange voile  
 Ô Mère, votre agneau.  
 Au ciel reluit l'étoile,  
 Signal du roi nouveau.  
 Courez, bergers et mages,  
 Joyeux, jusqu'à l'abri  
 Où guette vos hommages  
 Votre sauveur, le Christ.

### O SANCTÍSSIMA



1. O sanc - si-ma O pi - si-ma, Dul-cis vir-go Ma - ri - a, Ma-ter a -  
 má - ta, In - te-me - rá - ta, O - ra - o - ra pro - no - bis.

O sanctíssima  
 O piíssima  
 Dulcis Virgo María  
 Mater amáta  
 Intemeráta  
 Ora, ora pro nobis.

Ô très sainte,  
 ô très bonne  
 Douce Vierge Marie  
 Mère ayant été aimée sans tache  
 Priez, priez pour nous.

Tu solátium  
 Et refúgium  
 Virgo Mater María  
 Quidquid optámus  
 Per te sperámus,  
 Ora, ora pro nobis.

2. Vous êtes la consolation  
 Et le refuge  
 Marie vierge mère  
 Nous l'espérons par vous  
 Tout ce que nous désirons  
 Priez, priez pour nous.

Ecce débiles,  
 Perquam flébiles  
 Salva nos, o Maria  
 Tolle languóres,

Nous voici débiles  
 Et tout à fait lamentables  
 Sauvez-nous, ô Marie  
 Ôtez nos langueurs,

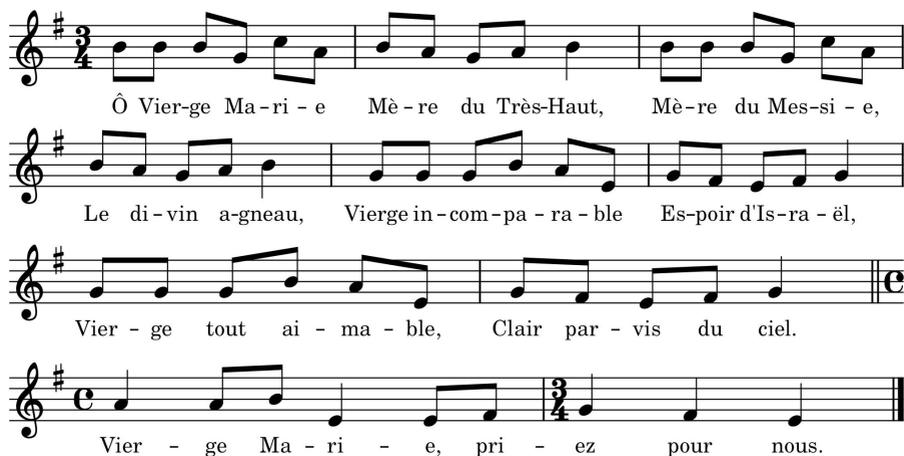
Sana dolóres  
Ora, ora pro nobis.

Guérissez nos douleurs  
Priez, priez pour nous.

Virgo, respice,  
Mater, aspice;  
Audi nos, o Maria  
Tu medicínam  
Portas divínam;  
Ora, ora pro nobis.

Vierge, tournez-vous  
Mère, regardez,  
Écoutez-nous, ô Marie  
Ô Vous, apportez  
Le divin remède  
Priez, priez pour nous.

### Ô VIERGE MARIE, MÈRE DU TRÈS-HAUT



Ô Vier-ge Ma-ri-e Mè-re du Très-Haut, Mè-re du Mes-si-e,  
Le di-vin a-gneau, Vierge in-com-pa-ra-ble Es-poir d'Is-ra-ël,  
Vier-ge tout ai-ma-ble, Clair par-vis du ciel.  
Vier-ge Ma-ri-e, pri-ez pour nous.

1. Ô Vierge Marie,  
Mère du Très-Haut,  
Mère du Messie,  
Le Divin Agneau,  
Vierge incomparable,  
Espoir d'Israël,  
Vierge tout aimable,  
Clair parvis du ciel.

2. Ô Mère très pure  
Du Christ Rédempteur,  
Mère sans souillure,  
Mère du Sauveur,  
Vierge vénérée,  
Mystique attribut,  
Mère très aimée,  
Porte du salut.

**Vierge Marie, priez pour  
nous.**

3. Vierge très prudente,  
Guidez nos combats,  
Fidèle et clémente,  
Ouvrez-nous vos bras.  
Ô divine flamme,  
Astre du matin,  
Nard, baume et cinname,  
Céleste jardin !

4. Miroir de justice,  
Palais du grand Roi,  
Mystique édifice,  
Arche de la Loi,  
Ô Céleste tige,  
Branche de Jessé,  
Illustre prodige  
Au monde annoncé.

5. Reine immaculée,  
Fille d'Aaron,  
Fleur de Galilée,  
Rose de Saron,  
Tendre et chaste  
Mère, pleine de bonté,  
Voyez ma misère,  
Lys de pureté.

6. Reine des saints anges,  
Secours des chrétiens,  
À vous nos louanges,  
Trésor de tous biens.  
Reine du Rosaire,  
Ô Temple immortel,  
À vous ma prière,  
Ornement du ciel.

7. Trône de sagesse,  
De grâce et d'honneur,  
Source d'allégresse,  
Notre vrai bonheur,  
Reine d'espérance,  
Guérissez nos cœurs ;  
Notre délivrance,  
Sauvez les pécheurs.

## REINE DE FRANCE, PRIEZ POUR NOUS

Auteur : non indiqué — Compositeur : A. Kunc (1832-1895)

1. Ve - nez, chré - tiens, de l'au-gus-te Ma - ri - e, À deux ge -  
 nous, im - plo-rer les fa - veurs; Et pour tou - cher cet - te Rei-ne ché -  
 ri - e, U - nis - sons tous et nos voix et nos cœur!

R. Rei-ne de Fran-ce, Pri-ez pour nous, Notre Es-pé - ran-ce, Ve -  
 nez et sau-vez - nous! Rei-ne de Fran-ce, Pri-ez pour nous,  
 Notre Es - pé - ran - ce, Ve - nez et sau-vez - nous, Notre Es - pé -  
 ran - ce, Ve - nez et sau - vez - nous.

1. Venez, chrétiens, de l'auguste Marie,  
 À deux genoux, implorer les faveurs ;  
 Et pour toucher cette Reine chérie,  
 Unissons tous et nos voix et nos cœurs !

**Reine de France,  
Priez pour nous,  
Notre espérance,  
Venez et sauvez-nous ! (bis)  
Notre espérance,  
Venez et sauvez-nous !**

2. Pitié pour nous, ô Vierge de lumière !  
Nos maux, hélas ! ne font que s'aggraver :  
Le crime appelle une juste colère.  
Le repentir pourra-t-il nous sauver ?

3. Vous dont le nom se mêle à notre histoire,  
Comme un reflet de la foi des grands jours ;  
À nos aïeux vous donniez la victoire ;  
De votre cœur nous viendra le secours.

4. Mère de Dieu, voyez nos sanctuaires  
Couvrir partout notre vieux sol français ;  
Que de soupirs, de pleurs et de prières,  
Et que de sang pour laver nos excès !

5. Dans nos vallons, comme sur nos montagnes,  
Combien de fois se sont posés vos pieds !  
Et les cités autant que nos campagnes,  
Ont recueilli vos dons multipliés.

6. Priez pour nous, étoile de la mer,  
Car notre esquif menace de sombrer :  
Dieu nous punit ; les flots de sa colère  
Montent toujours : Oh ! venez nous sauver !

7. Quoique pécheurs, vous nous aimez encore  
Et votre cœur n'est pas fermé pour nous.  
Pitié, pitié, la France vous implore,  
Séchez ses pleurs. ô Mère exaucez-nous.

8. Je sens mon cœur renaître à l'espérance.  
 Quand à genoux j'invoque votre nom :  
 Oui, vous viendrez, vous sauverez la France,  
 Et de Jésus, nous aurons le pardon.

### SALVE REGÍNA CÆLITUM

1. Sal - ve, Re - gí - na cæ - li - tum, O Ma - rí - a.  
 Ref. Tu - ó - rum spes fi - dé - li - um, O Ma - rí - a.  
 Ex - sul - tá - te, Ché - ru - bim, Ju - bi - lá - te, Sé - ra - phim,  
 Sal - ve, Sal - ve, Sal - ve Re - gí - na.

1. Salve regína cælitum, o María,  
 Tuórum spes fidélium, o María.

**Exsultáte, Chérubim, jubiláte, Séraphim,  
 Salve, salve, salve regína.**

2. Tu vitæ lux, fons grátiaë, o María,  
 Causa nostræ lætítiaë, o María.

3. Mater misericórdiaë, o María,  
 Dulcis parens cleméntiaë, o María.

### SI LAUDE MARIA

Cantique traditionnel du comté de Nice

Lau - dès la gran Vier - ge Ang'e Ar - can - ge Que si - gue can -  
 ta - da la Mai - re tant pi - a. Si lau - de, si lau - de, Si lau - de Ma - ri - a.

1. Laudès la gran Vierge,  
Ang' e arcange,  
Que sigue cantada  
La Maire tant pia.

**Si laude, (bis)**  
**Si laude Maria.**

2. Un Diéu l'encourouna  
E lou ciel l'ounoura,  
La terra l'adora,  
Tout ome li cria :

3. « O Vierge fecounda,  
Que l'Eternou Paire  
A vourgut per Maire  
Dòu vèrou Messia. »

4. Oh que bella gloria,  
D'un Diéu es la Maire,  
A l'ome per faire  
Dòu ciel la gran via.

5. Per Ella es la via,  
Jesù lou viage.  
L'ome l'eretage  
Sens' Ella perdia.

6. Tambèn, o gran Vierge,  
Venès assistà,  
Venès aparà  
La nouostr' agounia.

7. En fin de la vida  
Aurèn la vitoria,  
Canterèn la gloria  
Qu'es vouostra, Maria.

Louez la grande Vierge,  
Anges et archanges,  
Que soit chantée  
La Mère si pieuse.

Louons, (bis)  
Louons Marie.

Un Dieu la couronne  
Et le ciel l'honore,  
La terre l'adore,  
Chaque homme lui crie :

« Ô Vierge féconde,  
Que le Père éternel  
A voulue pour Mère  
Du vrai Messie. »

Oh, quelle belle gloire,  
D'un Dieu elle est la Mère,  
Pour faire à l'homme  
Du ciel la grande voie.

Elle est la voie,  
Jésus le voyage.  
L'homme [son] héritage  
Sans Elle perdrait.

Aussi, ô grande Vierge,  
Venez [nous] assister,  
Venez [nous] protéger  
[Pendant] notre agonie.

En fin de vie  
Nous aurons la victoire,  
Nous chanterons la gloire  
Qui est vôtre, Marie.

## SOUVENEZ-VOUS

Le *Memorâre* ou oraison de saint Bernard, qui est si puissante.

Paroles : Saint L.-M. Grignon de Montfort. Sur l'air : *Réveillez-vous*. (83)

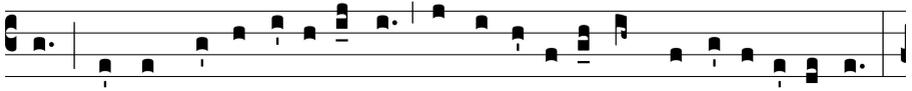
Sou-ve-nez-vous, Vier - ge Ma-ri - e, Que vo-tre cœur est si bé-nin,  
 Que c'est u-ne chose i-nou-i - e Qu'au-cun vous ait pri-ée en vain.

1. Souvenez-vous, Vierge Marie,  
 Que votre cœur est si bénin,  
 Que c'est une chose inouïe  
 Qu'aucun vous ait priée en vain.
2. Non, personne avec confiance  
 N'a demandé votre faveur  
 Sans recevoir votre assistance,  
 Sans éprouver votre douceur.
3. Le cœur contrit, ô Vierge Mère,  
 J'ose invoquer votre saint nom,  
 Et malgré mes péchés, j'espère  
 Avoir votre protection.
4. Montrez quelle est votre clémence,  
 En m'obtenant de votre Fils  
 Le repentir et l'indulgence  
 Des grands péchés que j'ai commis.
5. De grâce, soyez-moi propice,  
 Que je ne sois point rebuté,  
 Car mes péchés et ma malice  
 Sont moindres que votre bonté.

## SUB TUUM

Ant.  
7.**S**

UB tu-um præ-sí-di-um confú-gimus, \* sancta De- i Gé-ni-



trix: nostras depre-ca-ti- ó-nes ne despí-ci- as in ne-cessi-tá-ti-bus:



sed a pe-rí-cu-lis cunctis lí-be-ra nos sem-per, Virgo glo-ri- ó- sa



et be- ne-díc-ta.

# LES ANGES

## ANGE GARDIEN, AMI FIDÈLE

Paroles : Chanoine Bernard. Musique : Abbé R. Delamare, Ancien maître de chapelle de la cathédrale à Évreux.

The musical score is written on four staves in G major (one flat) and 6/8 time. The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below the notes.

An - ge gar - dien a - mi fi - dè - le, Doux com - pa - gnon de no - tre e -  
xil, Couvre nos â - mes de ton ai - le Et garde - les de tout pé - ril.  
1. Sois près de nous à la pri - è - re: Dans la fer - veur gar - de nous  
bien, Empor - te - nous vers la lu - miè - re, An - ge gar - dien!

**Ange gardien, ami fidèle,  
Doux compagnon de notre exil,  
Couvre nos âmes de ton aile  
Et garde-les de tout péril.**

1. Sois près de nous à la prière :  
Dans la ferveur garde nous bien,  
Emporte nous vers la lumière,  
Ange gardien !

2. Sois près de nous durant l'ouvrage,  
Dans le devoir garde-nous bien ;  
Ton regard donne du courage,  
Ange gardien !

3. Sois près de nous quand vient la lutte,  
Contre l'enfer garde-nous bien ;  
Nous laisser seuls serait la chute,  
Ange gardien !

4. Sois près de nous dans la souffrance ;  
Du désespoir, garde-nous bien ;  
Te sentir là, c'est l'espérance,  
Ange gardien !

5. Sois près de nous à l'agonie :  
Alors surtout, garde-nous bien ;  
Que nous sentions ta main bénie,  
Ange gardien !

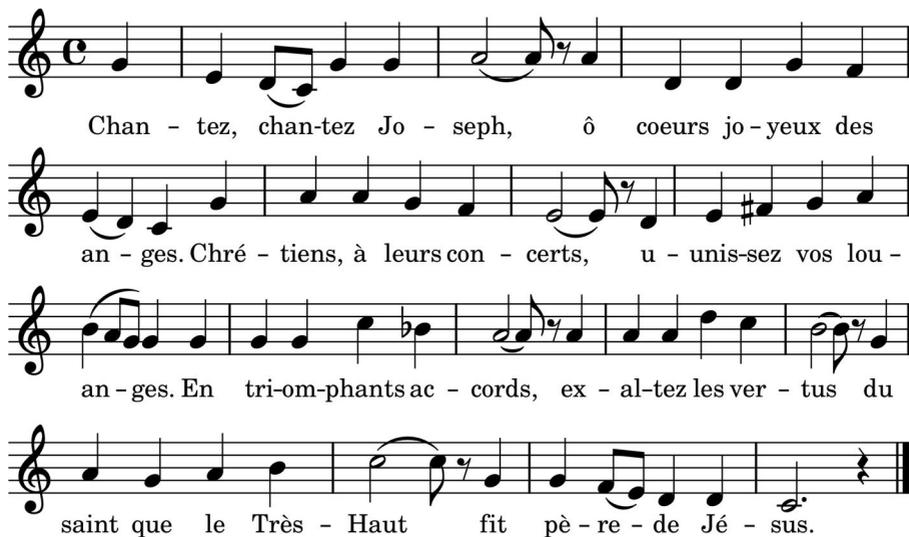
6. Sois près de nous au vol de l'âme,  
Et jusqu'au Ciel garde-nous bien ;  
Que devant Dieu chacun t'acclame,  
Ange gardien !

Extrait du Manuel de chant des abbés Delporte, édition de 1950.

# LES SAINTS

## CHANTEZ, CHANTEZ JOSEPH

D'après l'hymne *Te Joseph*. P. : E. Merméty. M. : J.S. Bach.



Chan - tez, chan-tez Jo - seph, ô coeurs jo - yeux des  
an - ges. Chré - tiens, à leurs con - certs, u - nis-sez vos lou -  
an - ges. En tri-om-phants ac - cords, ex - al-tez les ver - tus du  
saint que le Très - Haut fit pè - re - de Jé - sus.

1. Chantez, chantez Joseph,  
Ô chœurs joyeux des anges.  
Chrétiens à leurs concerts,  
Unissez vos louanges.  
En triomphants accords,  
Exaltez les vertus  
Du saint que le Très-Haut  
Fit père de Jésus.

2. Son Dieu s'est fait Enfant :  
Heureux, il le contemple.  
Soudain il faut s'enfuir,  
Plus tard le perdre au temple ;  
Mais il va le revoir  
Au milieu des docteurs :  
Ainsi pour lui le Ciel  
Mélait la joie aux pleurs.

3. Voici nos vœux ardents,  
Ô trinité bénie :  
Que la main de Joseph  
Nous ouvre la Patrie,  
Et que, formant la cour  
De notre protecteur,  
Nous chantions l'hymne saint  
Dans l'éternel bonheur.

## SAINTS DE FRANCE

1. De la Fran-ce qui se lè-ve Dieu bé - nit le clair ma - tin; Par Clo-  
tilde et Ge-ne - viè-ve, Saint Ré - mi et Saint Mar - tin. Saints de  
France à qui notre his - toi-re doit ses jours de plus bel-le gloi-re,  
Dans le mal - heur et le dan - ger Vous sau-rez bien nous pro-té - ger,  
Dans le mal - heur et le dan - ger, Vous sau-rez bien nous pro-té - ger.

1. De la France qui se lève,  
Dieu bénit le clair matin.  
Par Clotilde et Geneviève,  
Saint Rémi et Saint Martin.

**Saints de France à qui notre histoire  
Doit ses jours de plus belle gloire,  
Dans le malheur et le danger  
Vous saurez bien nous protéger. (bis)**

2. Des vieux Francs, la foi profonde  
De l'Église est le soutien.  
Et Saint Louis présente au monde  
L'idéal du Roi chrétien.

3. Pour transmettre les messages  
De son Cœur victorieux,  
Dieu choisit nos vierges sages  
De Paray et de Lisieux

4. Quand se meurt la France en larmes,  
Le secours lui vient du Ciel.  
Jeanne d'Arc reçoit ses armes  
De l'archange Saint Michel.

5. Ô grands Saints la France est fière  
De compter près du Seigneur,  
Tant d'élus dont la prière  
Est un gage de bonheur.

# TE DEUM

Tonus simplex

Hymn.  
3.

**T**

E De- um lau-dá-mus : \* te Dómi-num confi-témur. Te æ-

térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li, ti-

bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-raphim

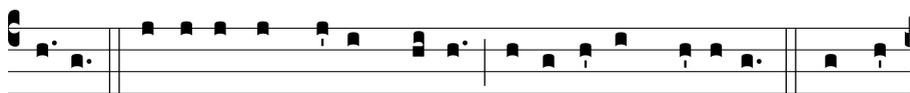
incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : San-ctus Dómi-nus

De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis gló-ri-æ tu-æ.

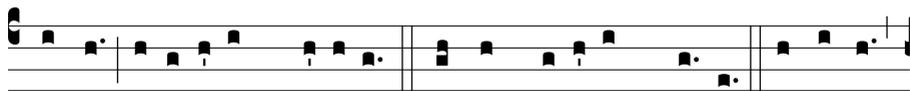
Te glo-ri-ó-sus Apo-sto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-tá-rum laudá-bi-lis

núme-rus : Te Márty-rum candi-dá-tus laudat ex-érci-tus. Te per orbem

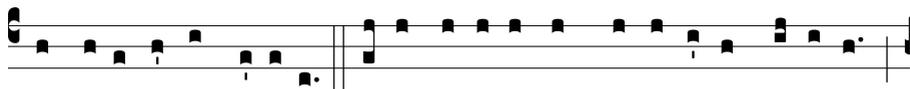
terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si-a : Pa-trem imménsæ ma-je-



stá-tis : Ve-ne-rándum tu-um ve-rum, et ú-ni-cum Fí-li-um : Sanctum



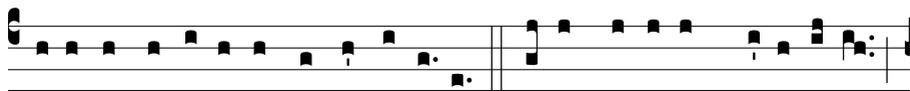
quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Pa-tris



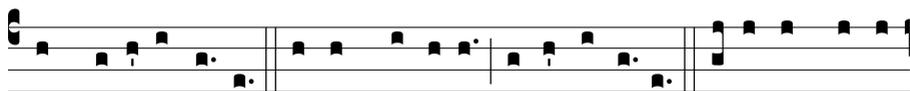
sempi-térnus es Fí-li-us. Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem,



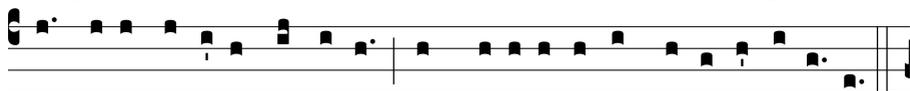
non horru-í-sti Vírgi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mor-tis a-cú-le-o, a-pe-



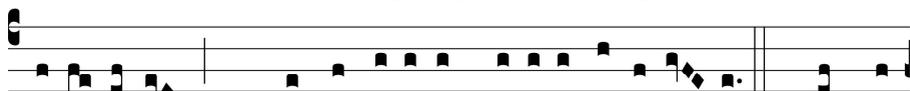
ru-í-sti cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des,



in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex cré-de-ris esse ventú-rus. Te ergo quæ-su-



mus, tu-is fámu-lis súbve-ni, quos pre-ti-ó-so sángu-i-ne red-emí-sti.



Æ-térna fac cum Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac



pó-pu-lum tu-um Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-di-tá-ti tu-æ.

Et re-ge e-os, et extól-le il-los usque in æ-tér-num. Per síngu-los  
 di-es, be-ne-dí-cimus te. Et laudámus nomen tu-um in sáecu-lum,  
 et in sáecu-lum sáecu-li. Digná-re Dómi-ne di-e i-sto si-ne peccá-to  
 nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at  
 mi-se-ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos, quemádmu-dum spe-rá-vimus  
 in te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi: non confúndar in æ-tér-num.

